

## KAŞİDELER

--1--

## KAŞİDE ENDER TEVHİD-İ BÂRÎ TA'ÂLÂ

mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

1. a. Cilâ-yı kalb-i cihân lâ ilâhe illa'llâh  
b. Şafâ-yı behcet-i cân lâ ilâhe illa'llâh
2. a. Lisân-ı hâl ile söyler rumûz-ı vahdetden  
b. Kaçan ki açā dehân lâ ilâhe illa'llâh
3. a. Felekden itdi yüce bār-gâhınuñ çetrin  
b. Ne yerde tutdı mekân lâ ilâhe illa'llâh
4. a. Ne deñlû var ise esrâr-ı 'âlem-i ğaybî  
b. Cihânda itdi 'ayân lâ ilâhe illa'llâh
5. a. Ne hoş çıkardı mu'ammâ-yı beyt-i dünyâyı  
b. Lügaz-güşâ-yı cihân lâ ilâhe illa'allâh
6. a. İçürdi âb-ı zülâl-i bakâyı teşnelere  
b. Ne yerde ki oldu revân lâ ilâhe illa'llâh
7. a. Şafâ-yı meclis-i kurb ü cemâl-i şâhid-i kuds  
b. Huzûr-ı ehl-i dilân lâ ilâhe illa'llâh
8. a. Mütûn-ı 'âlem-i kudsîye hoş muhakķıkdur  
b. Kim itdi şerh ü beyân lâ ilâhe illa'llâh
9. a. Sürûr-baḥş-ı zamâne mübeşşir-i 'âlem  
b. Hubûr-ı ḥûr-ı cinân lâ ilâhe illa'llâh
10. a. Görindi Ka'be-i maḫşûd gün gibi rûşen  
b. Çün oldu nûr-feşân lâ ilâhe illa'llâh
11. a. Bakâ-yı devlet-i dünyâ vü 'izzet-i 'uḫbâ  
b. Hişâr-ı emn ü emân lâ ilâhe illa'llâh

\*

12. a. Ne pâdişeh durur ol kim berât-ı hükminde  
b. Yazıldı aña nişân lâ ilâhe illa'llâh
13. a. Semend-i 'izzete oldu süvâr 'âlemde  
b. Kime ki şundi 'inân lâ ilâhe illa'llâh

14. a. Giderdi şübhelerini zamāne göñlinden  
b. Komadı hīç gümān lā ilāhe illa'llāh
15. a. Zıyā-yı mihr-i şerī'at şu'ā'-ı şems-i yakīn  
b. Şafā-yı pīr ü cuvān lā ilāhe illa'allāh
16. a. Şu deñlü eyledi hoş-hāl ehl-i dünyāyı  
b. Kim oldu vird-i zebān lā ilāhe illa'llāh
17. a. Toyurdu ni'met-i Hakkā iki cihān halkın\*  
b. Bu nice sofrā-i hūn lā ilāhe illa'llāh
18. a. Revānī iki cihānı ne var ğanī kılsa  
b. Çün açdı genc-i nihān lā ilāhe illa'llāh
19. a. Maḥabbetini göñülden gidermesün Allāh  
b. Çün oldu genc-i revān lā ilāhe illa'llāh

--2--

KAŞİDE ENDER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZİD ḤĀN\* *'azza'llāhu meḍca'ahu*

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. a. Gülzārı nakş idüp yine nakḳāş-ı rūzgār  
b. Gūyā nigārḥāne-i ğayb oldu āşikār
2. a. Altunlu kıl kalemle muḥarrir gibi güneş  
b. Gülgünī şemsesini gülün itdi zer-nigār
3. a. Bir taşı la'lden biri yāḳūtdan yine  
b. Mi'mār-ı bāğ yapdı güle ğoncadan ḥişār
4. a. Sultān-ı gülden almağ içün cebr ile anı  
b. Yağdurdı aña top u tūfeng ebr-i nevbahār\*
5. a. Ālem dimāğı oldu mu'aṭṭar nesīmden  
b. Açdı çemende ğonca meger nāfe-i Tatar
6. a. Ta'limḥāne oldu gülistān bu demde kim  
b. Gül ṭablalardur anda ğazel-hūn durur hezār\*
7. a. Nergis ki ṭutdı dāyire-i sāk-ı 'ar'arı  
b. Ḥalḥāl-i zer ṭakındı ayağına şanki yār
8. a. Şan servler ṭuruban ayağ üzre ok atar  
b. Fınduklar oldu ğoncalar u tīr oldu ḥār

9. a. Gül şöhetine da‘vet ider ‘işret ehlini  
b. El şalduğı çemende budur dem-be-dem çınār
10. a. Devlet anuñ bu demde ki ‘ayş ide yār ile  
b. Miñnet anuñ ki olmaya yanında bir nigār
11. a. Şofī şafā-yı hātır ise zühdden ğaraż  
b. Şu gibi eyle gūşe-i gūlzārı ihtiyār
12. a. Mescid kenār-ı sebze vü tesbīh zūlf-i çeng  
b. Kandīl cām-ı bāde vü mihrāb rüy-ı yār
13. a. Ey dil çemende ğonca-dehenlerle hem-dem ol  
b. Gül mevsiminde olma şabā gibi bī-ķarār
14. a. Gül gibi ķār u bāruñı cām-ı şarāba vir  
b. Kesb-i şafā-yı bātın idüp ābgīne-vār
15. a. Elden ķoma piyāleyi nergis gibi mūdām  
b. Cūr’a-feşānlıĝ eyle ki bezm ola lālezār\*
16. a. Bir ‘ayş ķıl ki reşk ide dāyim aña felek  
b. Bir meclis eyle kim ķala ğayretde rūzgār
17. a. Güyā kıyāmet oldu bahār ile kāyināt  
b. Hāk ehli cümle geldi vücūda tutup ķarār
18. a. A‘rāfı görmek ister iseñ bāĝa gel seher  
b. Uçmaĝa girmek ister iseñ gūlsitāna var
19. a. Gül şoyınup nesīme baĝışladı cāmesin  
b. Muştıladı ki bāĝa gelür diyü şehriyār\*
20. a. Bülbül zebān-ı hāl ile bu hūb maṭla‘ı  
b. Gül meclisinde dāyim okur ider āh u zār
21. a. ‘Aks-i ruḥuñla çeşmüm eyā serv-i gül- ‘izār  
b. Bir gül durur ki tutdı anuñ çevresini hār
22. a. Gūlgūn haddine yaraşur gördi zeyn idüp  
b. Aşdı siyeh fuṭāsın aña zūlf-i müşk-bār\*
23. a. Sulṭān-ı mülk-i derd ü belā olmasa göñül  
b. Sīnemde tāze dāĝ ile olmazdı tācdār
24. a. Göz yaşı mācerāsını ‘arz itmege saña  
b. Yazdum ķapuñda surḥ ile bir beyt-i ābdār
25. a. Yoluñda hāk çokdan olurdum ben ey şanem  
b. Korkum budur ki hātıruña irişe ğubār

26. a. Nālemden işidüp baña zulm ü 'itābuñı  
b. Gözi yaşın döker şanemā acıyup bihār
27. a. Nāgeh işide zārumı cevruñı az kıl  
b. Ol şāh-ı berr ü baħr Süleymān-ı rūzgār
28. a. Şeh Bāyezīd husrev-i ġāzī ki tīgīdür  
b. Ye'cūc-i küfrüñ üzre olan sedd-i üstüvār
29. a. Ey gülşenine şevketinüñ aķ gül kamer  
b. Vey bāġ-ı devletine felekler benefşeẓār\*
30. a. Semt-i rızāsı aħtere olmış durur mesīr  
b. Kūtb-ı murādını idinüpdür felek medār
31. a. Ser-defter-i celālet ü fihrist-i ihtişām  
b. Dībāce-i sa'ādet ü tārīh-i iftiħār
32. a. Sa'y-i bel'ġi nüshā-i taķdīr-i āsumān  
b. 'Avn-i cem'li şūret-i te'yīd-i Kirdgār
33. a. Hūlk-ı 'azīmi zīnet-i pīrāye-i kerem  
b. Zāt-ı şerīfi māye-i sermāye-i vakār
34. a. Kılmaġa sengsār 'adūsın zamānede  
b. Taşlarla dāmenini pūr eyledi kūhsār\*
35. a. Tīġiyle her yañada perākendedür 'adū  
b. Seyl ile hār u ġas olur elbette tarmār
36. a. Āb-ı saħā-yı cūdı ile tāze her taraf  
b. Hoş-bū nesīm-i nāfe-i hūlkıyle her diyār\*
37. a. Beñzetme atı na'line ey dil hilāli sen  
b. Tā ki kimesne işide yirüñ kulaġı var
38. a. Revnaķ bulursa rāy-ı şerīfiyle ne\_ola çarħ  
b. Fānūs şemī ile çü bulur ķadr ü 'tibār\*
39. a. Ey şehriyār ķadrüñüñ oldı sarāyı çarħ  
b. Ki\_encümden oldı içi anuñ cümle zer-nigār
40. a. Meyl itmeseydi saña felek üzre mihr ü meh  
b. Keff-i terāzū gibi iderlerdi sengsār
41. a. Tīrüñ ki ķıldı düşmanuñuñ sīnesin vaţan  
b. Hāk-i siyehde mār durur ki\_eyledi ķarār
42. a. 'Adlünledür umūr-ı ümem cümle muntazām  
b. Luţfuñladur esās-ı kerem şimdi pāydār

43. a. Her dürc-i dil ki olmaya medhüñ düriyle pür  
b. Seng-i havādiş ile irer aña inkisār
44. a. Miftāh-ı hāme ile ma‘anī hazāyinin  
b. Açdum ki hāk-i pāyuña dürlər idem nişār
45. a. Şandūk-ı sīne toptolu medhüñ cevāhiri  
b. ‘Arz eylesem saña ne\_ola ey şāh-ı kāmgar\*
46. a. Şeh bezmī gibi nazmum olupdur feraḥ-fezā  
b. Devründe husrevā ne\_ola olursa nāmdār
47. a. Rengīn gazellerüm ki mey-i nāba ṭa‘n ider  
b. Sağar devāt u hāmem olupdur şarāb-vār\*
48. a. Bu bezm-i cān-fezāya gelen mest olur müdām  
b. Bu zīneti gören olur elbette şermsār\*
49. a. Çün kim Revānī bülbülidür bāğ-ı medhüñüñ  
b. Gülzār-ı devletünde ne\_ola tuta ger qarār
50. a. Gülzār-ı ṭab‘umuñ derüben tāze güllerin  
b. Bir naḥl bağladum ki\_ola ‘ālemde yādigār
51. a. Od urdı nazmum āteşi bāğ-ı zamāneye  
b. Şanmañ cemende lāleler olmışdur āşikār
52. a. Erbāb-ı fazl eyledi taḥsīn bu nazmuma  
b. İnşāf ehline yaraşur ki\_ola ḥaḳ-güzār
53. a. Tā kim bahār mūcib-i ‘ayş u ṭarab ola  
b. Tā kim el üstine tūtila cām-ı hoş-güvār
54. a. Gülzār-ı devletünde açılun gül-i murād  
b. Virsün ümīd-i baḥt u sa‘ādet nihāli bār

--3--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN BÄYEZİD\*

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

1. a. Lāleden başına urındı yine efser çemen  
b. Pādişāh oldı cihānı tūtdı ser-tā-ser çemen
2. a. Bir sipāhī dilberidür lāle rengīn cāmelü  
b. Kim anuñ yanında olmışdur yine ḥançer çemen

3. a. Jāleden destār urınmışdur ıtar elde ‘ařā  
b. Sebz-puş olmuş nitekim Hızr Peyğamber çemen
4. a. řu kenārında şanasın lāle bir keşti durur  
b. Kim benefředen aña ihzār ider lenger çemen
5. a. řanki gül gūlzār mi‘mārı durur kim zeyn içün  
b. Döşedi gülşen sarāyında yeşil mermer çemen
6. a. řeyle beñzer lāleyi řahrāda şan ıutmuř durur  
b. Kim aña fařřād olup almuř ele neşter çemen\*
7. a. İncinüp bād-ı řabādan yüz çevürse řaň degül  
b. Ter-řabı‘atdūr bulutdan nem řapar ekřer çemen
8. a. Cāmi‘i gülřen içinde būlbūl olmuřdur řaııb  
b. řāh-ı gülden aña řurmuřdur yine minber çemen
9. a. Būstānda gül gül olmuř lālelerden çihresi  
b. Nūř ider rindāna beñzer kim mey-i aımer çemen
10. a. řiřelerdür lāleler gūyā řarāb ile řolu  
b. ‘Ayş ider nergisden almuřdur ele sāğar çemen
11. a. Ğāfil olmaň kim bahār eyyāmı gül vaıtı geçer  
b. Saña bu sırrı zebān-ı řāl ile şöyler çemen
12. a. Gūlsitānda ğoncanuň feth itmek içün řal‘asın  
b. Çekdi řāh-ı Rūm gibi ‘āleme leřker çemen
13. a. Hıusrev-i ğāzı Süleymān-ı zamān şeh Bāyezīd  
b. Kim dıraıtı sāyesinde bitūrūr ‘ar‘ar çemen
14. a. řāh-ı gülden yine altun başlu sancaı şaldurur  
b. Pādiřāh ile ğazāya ‘azm ider beñzer çemen
15. a. Hānumānını ocağā urmağ içün řařmuňuň  
b. Yine almuřdur eline lāleden āzer çemen
16. a. Heybetūň aňup ‘adū řahrāya eylerse nařar  
b. Lāleler od ğörinūr ğözine řākister çemen
17. a. Bād-ı řahrūndan řu deňlü üřenūr řahrāda kim  
b. Her nice yel esse řavfinden řehā dıtrer çemen
18. a. Būstānda řāk-i pāyuňa niřār itmek içün  
b. řubı-dem şebnemden almuřdur ele gevhher çemen
19. a. řem‘i kāfūrı durur gülřende zanbaı ğoncası  
b. Nergisi kıldı anuňçün řemīdān-ı zer çemen

20. a. Tā ki bezmüñe irişüp hıdmet ide giceler  
b. Husrevā ister kim ola bende-i kemter çemen
21. a. Gülsitānda ceng kıлмаğa ‘adū-yı şāh ile  
b. Başına nergisden almış zer-nişān miğfer çemen
22. a. Sebzezār-ı çarha revnaķ virse tīgüñ tañ degül  
b. Ābdan ‘ālem içinde dāyim olur ter çemen
23. a. ‘İzzet idüp şu anı kaldursa topraķdan ne\_ola  
b. Ayağüñ tozın idindi çünki tāc-ı zer çemen
24. a. Seyr-i şahrā idesin diyü saña ta‘zīm için  
b. Husrevā kalkup ayağ üstine turur her çemen
25. a. Lāciverd ezmiş benefşe nergis altun hall ider  
b. Şafha-i medhüñde bu şî’ri yazar beñzer çemen
26. a. Gülsitānda hattüña beñzerdi ey dilber çemen  
b. Toprağı altun olaydı kendüzi ‘anber çemen
27. a. Jeng-i ğamdur göñlinüñ āyīnesinde ‘āşıķuñ  
b. Şu kenārında degüldür görinen yer yer çemen
28. a. Hattüñi tezyīn iderse haddüñ ü çeşmüñ ne\_ola  
b. Lāle vü nergisle bulur çünki zīb ü fer çemen
29. a. Bāġbān-ı zülfi sihr eyler el altından meger  
b. Kim bitürdi bāġ-ı hüsniñde gül-i aķmer çemen
30. a. ‘Arızuñda hatt-ı miskīnüñ nedür didüm didi  
b. Şafha-i gülşende şāhuñ medhīni yazar çemen
31. a. Kāmġārā meclisüñde kıлмаğa her dem buķūr  
b. Lālelerden yine almışdur ele micmer çemen
32. a. Büstānuñ çevresinde yazmağa evşāfuñı  
b. Eyledi āb-ı revāndan cā-be-cā mıstar çemen\*
33. a. Yazmağa medhüñdeki nazmın Revānī bendeñüñ  
b. Güller evrāķından idindi yine defter çemen
34. a. Ne\_ola medhüñde redīf olsa bu ğarrā nazmuma  
b. Pādişāhum şu kenārında olur ekser çemen
35. a. Bendeñ olsun ‘ālem içinde cihān sultānları  
b. Niçe kim gül şāhına ola şehā çāker çemen

## KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN BÂYEZİD \*

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. a. Nedür ol kim tozına irişemez bād-ı seher  
b. Od olur kılsa sükün yürise şu gibi akar
2. a. Gāh zencire çekerler anı dīvāne gibi  
b. Gāh 'ākıl gibi insāna olur ol rehber
3. a. Gāh ser-keşlik ider yār-ı cefākār gibi  
b. Gāh 'āşık gibi derd ü eleme şabr eyler
4. a. Āşikār itse zebānını gören mār şanur  
b. Ağzın açsa görünür halk gözine ejder
5. a. Gāh dervīş oluban pāyına zencir taķar  
b. Rindler gibi dehānına alur geh geh zer
6. a. Gāh keklik gibi şahrāda yürür yola düşüp  
b. Gāh tāvūs gibi idinür evlerde maķar
7. a. Geh güzeller gibi hınnā yakuban ayağına  
b. Şaçların şāneler ü zülfine virür zīver
8. a. Kaldurur geh kişiyi geh göresin yire urur  
b. Çarh-ı ser-keş gibidür eylemede nef ile żar\*
9. a. Cinsi içinde ne var bulsa eger kadr ü şeref  
b. Hāzret-i şāh-ı cihān kıldı aña çünki nazar
10. a. Bāyezīd ibn-i Mehemmed şeh-i gerdün- vaķār  
b. Ki felek kadrine at oldu hilāl oldu eyer
11. a. Atuñ öñince müdām olmağa peyk āb-ı revān  
b. Zeng-i zer taķdı miyānına anuñ nīlūfer\*
12. a. Atuñuñ iki kulağı görünür ceng içre  
b. Haşmuñuñ gözlerine her birisi bir hançer
13. a. Bezm-i ğarrāña buhūr itmek içün her demde  
b. Çarh bir hindū kuluñdur güneş altun micmer
14. a. Tab'-ı pākūne senüñ öykünemez āb-ı revān  
b. Būyına nāfe-i hulkuñuñ irişmez 'anber\*
15. a. Çarh bendeñ gibi bel bağlamasa hıdmetüñe  
b. Hıç kuşatmaz idi kavs-i kuzah aña kemer
16. a. Tīgüñi aşdı hamāyıl gibi boynına 'adū



- b. Kılıcuñ kabzasıdur var ise tūmār-ı zafer
17. a. Rezm içinde yüze yüz düşmana çün vire cevāb  
b. Germ olup gögsini gerse ne\_ola karşıña siper
18. a. ‘Ömri bostānını tīgüñ şuvarur düşmanuñuñ  
b. Ki\_anda nīzeñ şecer ü fark-ı ‘adū aña şemer
19. a. Ne\_ola dirlerse felek maṭbaḥuñ olmış anda  
b. Güneş altun sinidür māh ise bir kelle şeker
20. a. Bir gümiş tebsi durur meclisüñe māh-ı münir  
b. Bezmüñe çarḥ cevāhirle düzülmüş sāgar
21. a. Husrevā feth ‘arūsına felek kılmışdur  
b. Tīgüñi āyine vü hūn-ı e‘ādīyi meker\*
22. a. Yine meydān-ı feşāḥatde Revānī kuluñuñ  
b. Feres-i ṭab-ı cihān ḥalkına gösterdi eser\*
23. a. Ṭab‘umuñ yine görenler didi āşārını kim  
b. Bu meşel gerçek imiş gizlü olur erde hüner
24. a. Niçe kim atına çarḥuñ ura tamgā meh-i nev  
b. Gice gündüz nitekim ide sefer şems ü kamer
25. a. Feres-i ablaḥ-ı gerdün ola emrūñe muṭīr  
b. İrmesün zāt-ı şerīfūñe cihān içre ḥaṭar

--5--

KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZİD\* *nevvara'llāhe kabrehu*

meḥūlū fā'ilātū meḥā'lū fā'ilūn

1. a. Dāyim ruḥuñla kılsa ne\_ola iftiḥār şemī  
b. Andan yaḫar çerāḡı çün ey gül-‘izār şemī
2. a. Bilmezlik ile lāle ‘izāruña öykünüp  
b. Ortaya atdı kendüzini ey nigār şemī
3. a. Şevḫ-ı ruḥuñla ben ölice ay ile güneş  
b. Kabrūmi bekleye yaḫa leyl ü nehār şemī
4. a. ‘İzzet idüp el üzre tūtarsam ‘aceb midür  
b. Miḥnet şebinde oldı baña ḡam-güsār şemī
5. a. Gösterdi bu nezāket ile şekl-i nergisi

- b. Meclisde keffine alup ol şivekār şemī
6. a. Şaklar çerāğ-ı hüsnini yaşumdan ol nigār  
b. Olmaz şuya tokınsa bilür şu'ledār şemī
7. a. Gündüz çerāğlar yakuban bulımaz seni  
b. Yer yer uyarduğı bu durur lālezār şemī
8. a. Bezmüñde şāh-ı gül gibi gösterdi dōstum  
b. Nesrīn goncasını baña bī-bahār şemī
9. a. Muṭrib 'aceb mi eylese 'ayş ehline şalā  
b. Çün cāmī'inde meclisüñ olmış menār şemī
10. a. Nāzüklük ile zülfüñ öpermiş 'izāruñı  
b. Yanup yakıldıuğı budur ey gül-'izār şemī
11. a. Od yakdı başına göre tā husrev-i zamān  
b. Senden şikāyet etmek için ey nigār şemī
12. a. Rūşen-zamīr şāh-ı cihān Bāyezīd Hān  
b. Kim tīgi şu'lesinden olur āşikār şemī
13. a. Ey şevketüñ çerāğına pervāne nüh felek  
b. Vey bezm-i 'izzetüñde kamer zer-nigār şemī
14. a. Şeh bezmgāhı olmasa her gice şāh-ı çarh  
b. Yakmazdı encüm anda hezārān hezār şemī
15. a. Kendü çerāğuñ olmasa ey şehriyār-ı mülk  
b. Şehler gibi olur mı idi tācdār şemī
16. a. Tırüñ gibi 'aceblemegil şadra geçdügin  
b. Toğru kuluñ durur ne\_ola tutsa vakār şemī
17. a. Ğark olmaz idi derlere bezmüñde husrevā  
b. Luṭfuñdan olmasaydı eger şermsār şemī
18. a. Bir pādişāh beñzeyimez 'adl ile saña  
b. Olmaz güneş katında belī şu'ledār şemī
19. a. Karşuñda bende-veş giceler şubha dek тұrur  
b. Altunlu şeb-külāh ile ey şehriyār şemī
20. a. Rūşen budur ki meş'aledār olmasa saña  
b. Halk arasında bulmaz idi i'tibār şemī
21. a. Cān-ı 'adūña āteş ura bezm içinde mey  
b. Haşmuñ gözine görine meclisde nār şemī
22. a. Havf itmeseydi tīgüñ ile kahruñı añup

- b. Olmazdı düşmanuñ gibi zār u nizār şemī
23. a. ‘Ömrinde mālīk olmaz idi altun üsküfe  
b. Olmasa bendeñ ey şeh-i Cem-iqtidār şemī
24. a. ‘Arz idemez Revānī gibi hālīni saña  
b. Ağlarsa dāyimā ne ‘aceb zār u zār şemī
25. a. Bir naḥl-bend durur yine ṭab‘um zamānede  
b. Kimse anuñ gibi idemez āşīkār şemī
26. a. İltsem ‘aceb mi bezmüñe ben bu kaşīdeyi  
b. Şeh meclisinde çünki yanar bī-şümār şemī
27. a. Niçe ki meclisüñ ola ārāyişi çerāğ  
b. Niçe ki ‘ālem içre yaқа rūzgār şemī
28. a. Nergis niçe ki bezm-i çemend'ola şem‘-dān  
b. Niçe ki lāleden idine kūhsār şemī
29. a. Her vaqt gün gibi olasın ‘izz ü cāhda  
b. Her gāh düşmanuñ gib'ola tarmār şemī

--6--

#### KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZĪD\*

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘lū fā‘ilün

1. a. Hikmet nedür ki bu felek-i ābgīne-reng  
b. Gāhī neheng şekline girer gehī peleng
2. a. Yā sebzēzār-ı çarḥ semenzār olup durur  
b. Kim seyre geldi kaldı temāşāda ehl-i reng
3. a. Geh Cem mişāli cām-ı muraşşa‘ alur ele  
b. Gāhī muğannī-veş getürür bezme deff ü çeng
4. a. Oynar sitāre beydaḳını şāh-ı zeng ile  
b. Şaṭranc naṭ‘ını kuruban çarḥ-ı heft-reng
5. a. Yā peyk-i hindīdür bu felek zīnet eyleyüp  
b. Taḳdı nücüm her yañadan aña niçe zeng
6. a. İskender-i zamāne durur yā şeb-i siyāh  
b. Āyīne oldı aña kamer çarḥ evreng
7. a. İdinmez idi māhı suṭurlāb āsumān

- b. Olmasa ger müneccim-i şāh-ı huceste-yeng
8. a. Gerdūn-vakār Ḥazret-i Sultān Bāyezīd  
b. Ki\_ oldı ‘adūsı çeşmine rūy-ı zemīn teng
9. a. Kadrūñ ne māh-ṭal‘at olur ‘arīzuñda kim  
b. Bir beñ durur bu dāyire-i çarḥ-ı nīl-reng
10. a. Ḥükmüñ elinde çarḥ yeşil tozlu bir kemān  
b. Ki\_ olmuş durur şihāb anuñ içün aña ḥadeng
11. a. Beñzerdi ola māh zamīr-i münirüñe  
b. Āyīnesinde olmasa anuñ meger ki jeng
12. a. Māh-ı nevi felāḥuñ idinmezdi peyk-i çarḥ  
b. Encümden urmasaydı ser-i ḥaşma niçe seng
13. a. Şüretde ejdehā görünür topı düşmana  
b. Tākat nice getüre aña kal‘a-i fireng
14. a. Cemşiddür bezimde şehā her kuluñ senüñ  
b. Rüstem durur zamānede her biri kılsa ceng\*
15. a. Şu sepmez idi yüzine çarḥuñ sitāreler  
b. Hışmuñı görüben eger olmasa ‘aklı deng
16. a. Dest-i güher-feşānuñ ile tīg-i ābdār  
b. Gūyā ki baḥr içinde turup seyr ider neheng
17. a. Şahrā-yı kadrüñüñ iremez intihāsına  
b. Peyk-i zamāne ger ura biñ yıl daḥi şeleng
18. a. Nazmında çünki nām-ı şerīfüñi derc ider  
b. Bulsa Revāni nazmuñ ile ne\_ola nām u neng
19. a. Bir kırı nazm ile iremez ṭab‘ına ḥasūd  
b. Hīç esb-i bād-pāya ayakdaş ola mı leng
20. a. Bu nazm-ı dil-firīb ne terkīb olur ‘aceb  
b. Ḥayrān olur gören anı gūyā ki yidi beng
21. a. şīrīn sözümlē şekkere garḥ olur idi ḥalk  
b. Medḥüñde kāfiye eger olmasa idi teng
22. a. Rengīn gazellerüm okıduğınca ḥūblar  
b. Virür zamāne ruḥlarına tāze tāze reng
23. a. Niçe ki güller açıla gülzār-ı çarḥda  
b. Niçe ki bezm-i ‘ayş ola ḥalk içinde neng
24. a. Bezmüñde āfitāb ḳadeḥ mey olup şafak

b. Bî-hadd ola sitâre gibi sâkıyân-ı şeng

--7--

# KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN BÂYEZİD \*

mef'ûlû fâ'ilâtü mefa'îlû fâ'ilün

1. a. Taht-ı zemîn üzre idelden karar berf  
b. Oldı şitâ memâlikine şehriyâr berf
2. a. Şırça sarây yaptı şitâ pâdişâhına  
b. Billûrdan 'aceb midûr itse cidâr berf
3. a. Sîmîn gılâfdan şan akar tîğ-i âbdâr  
b. 'Âlem içinde kim akıdur cûybâr berf
4. a. Zeyn it şurâhî kal'aların sen de sâkıyâ  
b. Leşker çeküp cihânı çün itdi hışâr berf
5. a. Bu demde 'ayş idüñ gice gündüz ki olup durur  
b. Hürşîd nâr ü leyl duhân ü nehâr berf
6. a. Germ itdi meclis ehlini nâr-ı şarâb ile  
b. Gûyâ ki oldı sâkı-i sîmîn-'izâr berf
7. a. Öñinde niçe sîmini hâke yek eyledi  
b. Tañ mı zamâne şahidin itse kinâr berf
8. a. Yahdan dükân yüzinde gümüş şâneler aşar  
b. 'Âlem içinde olalı âyinedâr berf
9. a. Her lâlezârı şimdi semenzâr eyleyüp  
b. Bâğ-ı cihânı itdi yine nevbahâr berf
10. a. Gûyâ nesîm ile gül-i bâdem olur nişâr  
b. Bu demde her yaña kim olur târmâr berf
11. a. Şan tûğîler öñinde şekerpareler yatur  
b. Şimdi ki oldı her taraf-ı sebzezâr berf
12. a. Yollarda mest olup düşüben yatmaya dahî  
b. İderse câm-ı mihr ile def'-i humâr berf
13. a. Dünyâ evini mâl ile pür eyledi yine  
b. Kârûn gibi geçerse yere vechi var berf
14. a. Nakş u nigâr itmeye 'âlem cerîdesin

- b. Kıldı gümüş varaklarını âşikâr berf
15. a. Şu ṯamzurursa penbe ile ağızına ne\_ola  
b. Hasta görüp zemîni olur bî-ķarâr berf
16. a. Hāk-i ḥaķīrũn ekdi yine yarasına ṯuz  
b. Tāzeledi cerāḥatini itdi ķar berf
17. a. Halka bürüdet itdügine nādim oldu çün  
b. Mülk-i zamāneden ide gibi firâr berf
18. a. Bu deñlü aķça yüzini görmezdi ġālibā  
b. Şeh emri ile olmasa şāḥib-‘ayâr berf
19. a. Ya‘nī sipihr-mertebe Sultān Bāyezīd  
b. Toldı ‘aṭā-yı sīmi ile her diyâr berf
20. a. Nice ķarâr eyleye keffũnde sīm kim  
b. Deryā yüzinde eyleyimez çün ķarâr berf
21. a. Urındı destvāne ki\_ola bāzdār-ı şeh  
b. Şanmañ ki\_olup durur yine dest-i çınâr berf
22. a. Şan‘atle yine sūkkerī pālũde ‘arz ider  
b. Şeh maṭbahında olmağ için pīšekâr berf
23. a. Kapuñda almasaydı berāt-ı şehenşehī  
b. Tutmazdı ‘ālemi oluban nāmdâr berf
24. a. Yüz aķlığın kazandı irüp bāb-ı devlete  
b. Buldı cihānda anuñ için iştihâr berf
25. a. Girüp ‘abāya zāhid-i bārid-nefes gibi  
b. Odlara yakdı ḥalkı virüp inkisâr berf
26. a. Tuğrā-yı zer-feşānına olmış ķamer muṭī  
b. Bilür güneşle olmaduğın pāydâr berf
27. a. Altun piyālesini alup nergisũn diler  
b. Bezminde ola sākı-i sīmīn-‘izâr berf
28. a. ‘Ahdũnde düşdi şimdi yüzi yerlere anuñ  
b. ‘Alemden eylese ne ‘aceb ger firâr berf
29. a. Bu görinen zebāne-i āteş degül durur  
b. Halka lisān-ı ḥāl il’ider i‘tizâr berf
30. a. Devrũnde çarḥdan şu ķadar mihr gördi kim  
b. Turduğı yerde eridi bī-iḥtiyâr berf
31. a. Hurşīd altun üsküfi kapuñda bulmağın

- b. Aķ börki ile geldi yine bende-vār berf
32. a. Şimdi kuluñ gibi gice gündüz kapuñdadur  
b. Kaşr-ı refî'e oldu meger perdedār berf
33. a. Cüduñ şu deñlü yağdurur eṭrāfa sîmi kim  
b. Gören şanur ki ṭoldı yemîn ü yesār berf
34. a. Bāz-ı sefîd gibi kanaṭ бүkdî her yaña  
b. Kebk-i cihānı tā ide şāha şikār berf
35. a. Bendeñ gibi kapuña eger sürmese yüzün  
b. Bu 'aşr içinde olmaz idi nāmdār berf
36. a. Luṭfuñla ḥalk şād iken ey ḥusrev-i zamān  
b. Bu bende-i ḥakîri ne içün ide zār berf
37. a. Bir kırı i'tibār degülmüşse bu cihān  
b. Kürki olana itmez idi i'tibār berf
38. a. Miḥnet bucaķlarında yakup nār-ı zillete  
b. Kıldı Revānî bendeñi zār u nizār berf
39. a. Her kişı kendü kārına meşgûl iken bu dem  
b. Lāyık mı devletünde aña ide kār berf
40. a. Baña zamāne kıldıḡı cev̄ ü sitepleri  
b. İster kapuñda 'arz ide ey kāmgar berf
41. a. Sincāb-ı çarḡı baña bağışlardı ġālibā  
b. Cüduñ gibi bulaydı eger iktidār berf\*
42. a. Tā püstîn 'aṭāsına bā'is olup müdām  
b. İn'ām-ı şāh ile idine iftiḥār berf
43. a. Şāhā semūr u kākumı 'izzetler ile gey  
b. Niçe ki yağa ṭurmaya leyl ü nehār berf

--8--

#### KAŞİDE ENDER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZİD \*

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. a. Yine gösterdi Yed-i Beyzāyı Mūsā-vār gül  
b. Eyledi gülşen içinde mu'cize izhār gül\*
2. a. 'Arş kandîlin gülāba şîşe eyleñ oldu çün

- b. Şebnem-i bāğ-ı cemāl-i Aḥmed-i Muhtār gül
3. a. Bāğda Kānber benefşe sūsen oldı zū'l-fekāṛ  
b. Surḥ-pūş oldı nitekim Ḥaydar-ı Kerrār gül
4. a. Gördügi dem goncanuñ baş çekdüğini hırkaya  
b. Şevkden çāk-i girībān itdi şofī-vār gül
5. a. Şebnemüñ tesbīḥ-i billūrın seher alup ele  
b. Bülbüle zulm itdügiçün eyler istiğfār gül
6. a. Degmesün diyü çemende gülbüne ḥāruñ eli  
b. Goncalardan boynına aşmış durur tūmār gül\*
7. a. Rind-i şāhidbāzdur kim gonca-lebler şaydına  
b. Gülsitānda keffine almış niçe dīnār gül
8. a. Şişeler dizmezdi etrāfına şebnemden eger  
b. Çārsū-yı bāğ içinde olmasa 'attār gül
9. a. Gūyiyā bir ḥācedür mülk-i Bedaḥşāndan gelür  
b. Pāre pāre la'iller kıldı yine izhār gül
10. a. Berg-i gülden düzdi defter goncadan kıldı devāt  
b. Olmağa bu dem çemen şāhına defterdār gül
11. a. Kaş-ı gülşende meger nakḳāşdur kim zeyn içün  
b. Şemseler nakş itmiş anda yine bī-pergār gül
12. a. Şaḥn-ı gülşende okur gördüm zebān-ı ḥāl ile  
b. Bülbül ağızından bu ğarrā maṭla'ı tekrār gül
13. a. Pārelerse kendüyi şevk ile vechi var gül  
b. Kim kulağdan 'āşık olmuş saña ey dildār gül\*
14. a. Leblerüñ devrinde ne\_ola ruhlaruñ 'arz eyleseñ  
b. Ḥüb olur mey şoḥbetinde ey yüzi gülzār gül
15. a. Dest-i dilber tāze güldür bergdür nāḥunları  
b. Ki\_āsitini gülşeninden açılır her bār gül
16. a. Bağlamalu kıpkızıl dīvānedür incinme hiç  
b. Öykünürse saña dāyim ey yüzi gülzār gül\*
17. a. Zinet içün cāme-i gülgünüña taḳmak diler  
b. Nā-şüküfte goncalardan tūgme-i jengār gül
18. a. Berg-i renginin gülüñ şanmañ yire döker nesīm  
b. Kanlar ağladuğımı eyler benüm iş'ār gül
19. a. Ḥātırın şorup ele al varduğunca gülşene



- b. Bencileyin bir şınuḡ göñüllüdü ey yār gül\*
20. a. Seyr-i gülzār eyleyicek şāha kâğıd şunmaḡa  
b. Ğonca-i zanbaḡdan itmiş nāmeler ızhār gül
21. a. Devr-i ‘adl-i şeh durur olma cefākār ey şanem  
b. Dest-i cevruñden şikāyet kılmāsın zinhār gül
22. a. Şāh-ı ‘ādil serv-i bāḡ-ı saltanat Şeh Bāyezīd  
b. Kim bahār-ı ḡulḡı kıldı yer yüzün hem-vār gül
23. a. Bāḡ-ı ḡadride felek nüh-berg bir süsen durur  
b. Kim ḡülistānında ḡün gibi hezārān var gül
24. a. Ḥusrevā muṡriblerüñle bezmüñe irem diyü  
b. Eline bir dāyire almış dutar zerkār gül\*
25. a. Altun üsküflü ḡuluñdur nergis-i sīmīn-beden  
b. Cāme-i ḡülgün ile bezmüñde ḡıdmetkār gül
26. a. Ğoncanuñ yük yük ḡumāşın açduḡı budur şabā  
b. Pīşkeş çekmeḡe sen şāha kıılır ızhār gül
27. a. Şol ḡadar in‘ām kılduñ atlas-ı zer-befti kim  
b. Kırmızı altunlar ile şalınur her bār gül\*
28. a. Ḥūblar ‘izzet idüp el üzre tutduḡı bu kim  
b. Gösterür ḡülzār-ı ḡulḡuñdan niḡe āşār gül
29. a. Reng uğurladı diyü ‘ahdüñde la‘l-i yārdan  
b. Dār-ı şāḡ üstinde kıldı ḡoncayı berdār gül
30. a. Büy-ı ḡulḡuñdan ḡaber virdüḡi içün ‘āleme  
b. Oldı nergis gibi manzūr-ı ülül-ebşār gül
31. a. Dāyimā dest-i şabā olsa varaḡ-gerdān ne\_ola  
b. Çün kitāb-ı ḡulḡuñı eyler bu dem tekrār gül
32. a. Ğonca ḡaşrın la‘lden yapmazdı idüp zer- nişān  
b. Olmasa ḡulḡuñ sarāyında eger mi‘mār gül
33. a. Kāmḡārā medḡüñi yazduḡça ḡāmem dir gören  
b. Şanki bir reyḡāncıdur bezme ider ‘sār gül
34. a. Midḡatüñ ḡaşrında her beyti Revānī bendeñüñ  
b. Dilber-i ṡannāza beñzer kim elinde var gül
35. a. Selsebīl ırmaḡına beñzer bu nazm-ı ābdār  
b. Bāḡ-ı cennetdür yaḡod olmuş der ü dīvār gül
36. a. Ḥaṡṡ-ı nazmumdur cihānda gösteren ma‘nā-yı ḡaş

- b. Bu kaçan olur ki izhār eyleye her hār gül
37. a. Bağladum bir deste gonca bāğ-ı ʔabʕumdan yine  
b. Kim aña her vech ile baş indürür nāçār gül
38. a. Nazm-ı rengīnüm ararsa ne\_ola her zevk ehli kim  
b. Nahl-bend olan kimesne eyler istifsār gül
39. a. Tā şükūfe leşkerine ola sancaqdār serv  
b. Tā reyāhīn haylına ola sipehsālār gül
40. a. Gün gibi ʕzzetde olğıl niçe ki\_ālemde ola  
b. Şahñ-ı gülşen āsumān ü encüm-i seyyār gül

--9--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTĀN BĀYEZİD \*

mefāʕilün feʕilātün mefāʕilün feʕilün

1. a. Meger ki şehir-i çemenden kılur sefer gonca  
b. Ki hārı tīg ü gülü eylemiş siper gonca\*
2. a. Bahār leşkerinüñ olmasaydı serdārı  
b. Kılāʕ-ı gülşene bulmaz idi zafer gonca
3. a. Şükūfe yiñiçeri lāleler ʕazablardur  
b. Bu ʕasker ile cihān yüzini tutar gonca
4. a. Tüfenglerin ki gülistāna yağıdurur şebnem  
b. ʕAceb degül gülü ger idine siper gonca
5. a. Muṭavvel eyledi bülbül kelāmı gülşende  
b. ʕAceb mi dersini iderse muḥtaşar gonca
6. a. Çemen diyārınuñ olmasa idi hakkāki  
b. Öñine dökmez idi jāleden güher gonca
7. a. Ya hoşkabāz durur çārsū-yı gülşende  
b. Ki jāle mührelerin öñine dizer gonca
8. a. Ya şimdi hāne-i hammār olup durur gülşen  
b. Ki pür-mey eyleyüben aşdı şışeler gonca
9. a. Menār-ı cāmīʕ olupdur nihāl-i gül şanasın  
b. Ki zeyn idüp aña kandiller aşar gonca
10. a. Yaḥod ʕarūs-ı çemendür ki güldür āyinesi

- b. Tūrup yüzine sürer şubḥ-dem meker gonca\*
11. a. Çemende şebnem ile berg-i gül degül görinen  
b. Bişürdi bülbül-i bī-cāna gülşeker gonca
12. a. Geyüp gedā gibi bir hırka pāre pāre yine  
b. Diler ki ol şeh-i 'ālīyi ide cer gonca
13. a. Bu şī'ri bülbül okurdu çemende zār ile  
b. Ağız açup anı gūş eyler idi her gonca
14. a. Gōñüllenür midi gülşende ey pūser gonca  
b. Bu ḥüsn ile seni göreydi bir naẓar gonca\*
15. a. Güzeller içre saña ne\_ola rağbet eyleseler  
b. Olur çü güller arasında mu'teber gonca
16. a. Nigār barmağınun ucına yakup ḥinnā  
b. Bahārda yaraşur didi elde ter gonca\*
17. a. 'Aceb mi kirpügüm üzre yaraşsa kanlu yaşum  
b. Virür nihāl-i güle çünki zīb ü fer gonca\*
18. a. Açıldı gōñli gözi bād irüp gülistāna  
b. Lebinden aldı nigāruñ meger ḥaber gonca
19. a. Kō cevri eyle vefā yoksa senden ey gül-ruḥ  
b. Varup yaķasını ol şāha çāk ider gonca
20. a. Bahār-ı gülşen-i 'ālem gül-i riyāz-ı kerem  
b. Ki bağ-ı kadrine eflākdür birer gonca\*
21. a. Bülend-mertebe Şeh Bāyezīd-i 'ālī-ķadr  
b. Ki ḥāk-i pāyın ider sürme-i başar gonca
22. a. Ne āteşe ki şehā luṭf ile naẓar idesin  
b. Gül ola anda olan aḥker ü şerer gonca
23. a. Cihānda luṭfuñ eli saçmasaydı sīm ü zeri  
b. Görür mi idi 'aceb kīsesinde zer gonca
24. a. Eger ki ebr-i saḥān olmasaydı gevher-rīz  
b. Neden dizerdi şehā tācına dūrer gonca
25. a. Degül nesīm ile gülşende lerzesi dāyim  
b. Müdām tīrūñ ucından kılur ḥazer gonca
26. a. Nihāl-i gül gözine ḥaşmuñun yılan görinür  
b. Ki ḥār dil oluban oldu aña ser gonca
27. a. Cihānda bozmağa ḥaşmuñ yüzini şebnemden

- b. Tükürdi yumruğına gülsitānda her gonca
28. a. Havāle eylese a'dāña gürzüñi ne 'aceb  
b. Diler ki göstere rezmüñde bir hüner gonca
29. a. Nihāl-i gül yine hıdmetde kan dere batmış  
b. Degül durur görinen anda ser-be-ser gonca
30. a. Eger ki senge ire āb-ı luṭf-ı terbiyetüñ  
b. Bitüre 'ālem içinde o dem hacet gonca
31. a. İrişe gülşen-i nazm-ı Revāniye nazaruñ  
b. Olurdu anda olan noktalar birer gonca\*
32. a. Başuñda tēc-ı sa'adet cihānda var olasın  
b. Niçe ki ola gülistānda tēcver gonca\*

--10--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN BÂYEZİD \*

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

1. a. Nakḳāş oluban levḥa-i gülzāra benefşe  
b. Döşedi niçe yaprağı hem-vāre benefşe
2. a. Bir ipligüñ üstinde çeker rümī hıṭāyī  
b. Nakş itmege evrāk-ı semenzāra benefşe
3. a. Yazmış buludı nakş-ı çemen şafḥasına tā  
b. İş göstere bu günbed-i devvāra benefşe
4. a. Gülşende kırar gül şehine lāle otağı  
b. Tuğın dikeli gūşe-i gülzāra benefşe
5. a. 'İşret kapusın açmağa miftāḥ getürmüş  
b. Hem-sāye gibi ḥāne-i ḥammāra benefşe
6. a. Ferhād mıdur kim eline tışesin aldı  
b. 'Azm itdi yine kulle-i kühsāra benefşe
7. a. Bir beñli güzeldür gök ala gözlü çemende  
b. Dönmiş ne içün 'āşık-ı gamḥūra benefşe
8. a. Yā rind-i cihāndur ki külāhını kıvırmış  
b. Girmiş yine seyrān ide bāzāra benefşe
9. a. Beñzer ki şabā ile bu dem pençe tutupdur

- b. Boyamış elini kara kanlara benefşe
10. a. Yāhod bileginden çıkarupdur elini kim  
b. Ğayretle turur bāğda bī-çāre benefşe
11. a. Ğam şekli durur noktası yok kıl kalem ile  
b. Yazıldı bu dem şafha-i gülzāra benefşe
12. a. Söyler felegüñ gerdişini hāl diliyle  
b. Vākıf gibi ‘ālemdeki esrāra benefşe
13. a. Ger hindī tabīb olmasa yaymazdı bisātın  
b. İster ki ‘ilāc eyleye ezhāra benefşe
14. a. Kārūresini şīşe-i şebnemle görür kim  
b. Şerbet vire tā nergis-i bīmāra benefşe
15. a. Kaldurmayuban başını almış ele hāme  
b. Şā’ir gibi düşmüş yine efkāra benefşe
16. a. Sūsenden alup öñine bir çinī devātı  
b. Bu şī’ri yazar şafha-i gülzāra benefşe
17. a. Miskīnlik idermiş hāt-ı dildāra benefşe  
b. Her dem tapu kılduğı budur yāra benefşe
18. a. ‘Anber hātuñı didi gören gül yüzüñ üzre  
b. Akyazı yüzün tutdı yine kara benefşe
19. a. Korkum bu durur yüz karalığın ide bir gün  
b. El uzadup ol ‘arız-ı ruhsāra benefşe
20. a. Gömgök delüdü Leylī saçuñ fikri ile kim  
b. Mecnūn gibi düşmüş yine tağlara benefşe
21. a. Bi’llāhi göñül gör ne kara günlere kalduñ  
b. Kim öykünür ol hāt-ı siyehkāra benefşe
22. a. ‘İşk āteşine yanubanı kapkara olmuş  
b. ‘Aşık olalı sen yüzi gülnāra benefşe
23. a. Top eyledi zülfin yine şol yār-ı semenber  
b. Beñzer şunar ol şāh-ı cihāndāra benefşe
24. a. Ğorşīd-eser Yıldırım ol şāh-ı cuvān-baht  
b. Kim bendesi olmakla geyer hāre benefşe
25. a. Şeh seyr-i çemen ide diyü lāle-i terden  
b. Atlas döşedi kırmızı yollara benefşe
26. a. Muṭrib gibi bir laḫza komaz çengini elden

- b. Tā bezmine yüzin süriyü vara benefşe
27. a. Devrân kara çullarda kosa anı yeridür  
b. ‘Ahdinde tolaşur çü hat-ı yāra benefşe
28. a. Devrinde şehüñ ne hüner itdi ‘acebā kim  
b. Girmiş yine bir hıl’at-i jengāra benefşe
29. a. Kaşruña tokuz pāye iken çarh-ı muṭabbak  
b. Bezmüñe kaçan irişe yalvara benefşe
30. a. Gözi kararup tıramaya ayağı üzre  
b. Kaşruñdan iderse göge nezzāre benefşe
31. a. Bendeñ gibi baş komasa her dem işigüñde  
b. Baş egmez idi günbed-i devvāra benefşe
32. a. Kaldurdu yeşil sancağını mülk-i çemende  
b. A’dāñ ile kaşd eyledi peykāra benefşe
33. a. Top itmege cengüñde ser-i haşmuñı şāhā  
b. Çevgān ile girmiş yine mizmāra benefşe
34. a. Hāk eyleyeli kendüzini yollaruñ üzre  
b. Rağbet komadı nāfe-i Tātāra benefşe
35. a. Hāmem gibi medhüñi düşürmezdi dilinden  
b. Bulaydı eger kudreti güftāra benefşe
36. a. Şeh vaşfını yazdı kalemüm yine Revānī  
b. Şi’rüm çemenin eyledi hem-vāre benefşe
37. a. Hattıyle güzeller gibi ebyāt-ı kaşidem  
b. Her biri komış gūşe-i destāra benefşe
38. a. Çün sözlerümüñ oldı ‘arūsına perestār  
b. Şimden girü baş egmeye ezhāra benefşe
39. a. Boynı kulağı toptolu olmazdı cevāhir  
b. Gūş urmasa bu nazm-ı güher-bāra benefşe
40. a. Dāyim nice tāz’olmaya medhüñ çemeninde  
b. İrişdi çü ser-çeşme-i eş’āra benefşe
41. a. Tā nergis-i zerrīn açıla bāğ-ı felekde  
b. Teşbīh olına tā ki şeb-i tāra benefşe
42. a. Kadrüñ çemeninüñ ola her bir güli hurşid  
b. Ki\_anda diyeler çarh-ı semen-bāra benefşe

—11—

# KAŞİDE \*

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

1. a. Şanmañuz çarḥ fezāsında hilāl oldı ‘ayān  
b. Māh-ı nev okına çarḥ itdi kûlāhını nişān
2. a. Ya yeşil tākını çarḥuñ yine ārāyiş idüp  
b. Aḳ mermerle kemer baḡladı mi‘mār-ı cihān
3. a. Ya perī yüzlüleri ‘ıdde seyrān iderek  
b. Felek aḡzını egüp anlara ḳalmış hayrān
4. a. Çarḥ şandūḳasına tır-i şihāb atmaḡ içün  
b. Māh-ı nev yine ele aldı gümüş tozlu kemān
5. a. ‘İdgāh-ı felek içinde ne içün oldı hilāl  
b. Ḥaşm-ı sultān-ı ḳamer-taht gibi ser-gerdān
6. a. Bāyezīd ibn-i Meḥammed şeh-i ḥurşīd-eşer  
b. Ki tehīdūr yed-i iḥsānı ile kīse-i kân
7. a. Tab‘ıdur kân-ı kerem zātı durur mihr-i saḡā  
b. Yaraşur keffine gün gibi ki ola zer-efşān
8. a. Gālibā sīm ü zer in‘āmuña öykünme durur  
b. Bu cihān gāh bahār olduḡına gāh ḥazān
9. a. Devlet ārāyişini rāyuñ ile gördi zemīn  
b. ‘İzzet āsāyişini ‘adlūñ ile buldı cihān
10. a. Devr-i cūduñda şehā Ḥātem-i Ṭaydur mümsek  
b. Añılur ḡulm ile ‘adlūñde bu gün Nüşirevān
11. a. Nice cennet dimeyem bezm-i feraḡ-efzāña  
b. Çün sarāyuñda şehā ḥādimūñ olmış Rıdvān
12. a. Yād idüp ḳahruñı düşman göge iderse naḡar  
b. Güneş āteş görine gözlerine çarḥ duḡān
13. a. Ḥulḳuñ evşāfını yazsam ne ‘aceb nāmelere  
b. Müşk dāyim çün olur penbeler içinde nihān
14. a. Kimse yok zārī kıla gülşen-i ‘ahdūñde şehā  
b. Var ise bülbul-i şeydādur iden āh u fiḡān
15. a. Şehsüvārā yaraşur ay u güneş olsa şuḳaḳ

- b. Esb-i kadrūñ çü ligāmına şihāb oldı ‘inān
16. a. Tīg-i kahruñ felegüñ başına irişdi meger  
b. Māh-ı nevden ki kılıç yarası var anda nişān
17. a. Kehrübā taķmaz idi hīç güneş boynına çarh  
b. Havf-i tīgüñle eger olmasa idi yeraķān
18. a. Bāğ-i kadrūñde gümüş havz durur māh-ı münīr  
b. Kim aña her yañadan şu akıdur kākheşān
19. a. Āb-ı tīgüñ ne ‘acebdür kim ider bir demde  
b. Kanlu başlarla şehā rezmüñ içün lālesitān
20. a. Sebzezār içre kaçup girse ‘adū tīgüñden  
b. Heybetüñle görine gözlerine şu kara kan
21. a. Siperüñ vaşfın iderken bu gönül bürcinden  
b. Oldı bu maţla‘-ı ğarrā yine gün gibi ‘ayān
22. a. Hāk-i sīnemde yatur tīrūñ eyā kaşı kemān  
b. Şāh-ı güldür ki anuñ goncası olmuş peykān
23. a. Ğam degüldür dehenüñ ‘āşıķa görünmez ise  
b. Çünki ‘ālemde görünmez şanemā kimseye cān
24. a. Leb-i rengīnüñi āhum göricek gizleme kim  
b. Kılmaz āteş güzelüm zerrece yākūta ziyān
25. a. Ne\_eylesün söz şıgamaz ağzı igen küççekdür  
b. Nāzdan söyleyümez şanmañuz ol gonca-dehān
26. a. Şerbet-i bezm-i şafā ol leb-i şekker-ğüftār  
b. Sebze-i hūn-ı melāhat bu haţ-ı müşk-efşān
27. a. Gözlerüñ uykuya varmış iki yağmācı durur  
b. Ki kōmışlar şanemā başları ucında kemān
28. a. Tuymasun ‘āşıķuñ öldürdüğini ğamzelerüñ  
b. Husrev-i mülk-i cihān dāver-i Dārā-yı zamān\*
29. a. Kāmġārā nice kan ağlamayam hāme gibi  
b. Beni bu çarh ne\_ içün böyle kılur sergerdān
30. a. Hayfdur şu gibi taş yaşdana toprak dōşene  
b. Anda kim taţ‘-ı laţif ile ola şīr-i revān
31. a. Var ümīdüm ki irem devlete ‘ahdüñde senüñ  
b. Tā benüm hālūme reşk eyleyeler pīr ü cuvān
32. a. Ey gönül muhtaşar it sözi muţavvel kılma



- b. Çün anuñ vaşf-ı bedī'in idemez kimse beyān
33. a. 'Ālemüñ gūşına taḳ midḥatinüñ la'illerin  
b. Çün Revānī elüñe girdi senüñ bir iki kân
34. a. Niçe kim nāme-i çarḥa ura tuḡrāy hilāl  
b. Kāmgarā ola ḥükmünde ḳamu mülk-i cihān
35. a. Niçe kim ṭāḳ-ı felek üzre açā revzeni meh  
b. Saltanat ḳaşrı ola zāt-ı şerīfüne mekân

--12--

### KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZİD \*

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

1. a. Meger ki ḡamzeleründen diler amān ḥançer  
b. Ki başdan ayaḡa olmış durur zebān ḥançer
2. a. Zırh gibi gözedür biñ göz ile 'āşıklar  
b. Ḳaçan daḳına diyü yār-ı nev-cuvān ḥançer
3. a. Ne başlar kesici ḳan dökici zālimdür  
b. Yanuñda ṭurmasun ey yār-ı mihrbān ḥançer
4. a. Ḳamusı ḥançere düşdi cefā-yı ḡamzeñ içün  
b. Ṭaḳındı şanma begüm Türk ü Türkmān ḥançer
5. a. Nihāl-i ḳaddi leṭāfetde ney-şekerdür kim  
b. Yanında bergi durur var ise hemān ḥançer
6. a. Ḳemer ṭolamış iken ḳolını miyānına  
b. Şokıldı geldi ara yire nāgehān ḥançer
7. a. Benüm bu yaralarumdan şikāyetüm çokdur  
b. Zebān-ı ḥāl ile eyler saña beyān ḥançer
8. a. Hümā-yı 'izz ü şeref şeh-peri midür yāḥod  
b. Hemişe şāh-ı cihāna ḳarīn olan ḥançer
9. a. Nigār-ı sāde-'izār ü hilāl-ebrüdur  
b. Ne var yanuñda şehüm olsa kāmran ḥançer
10. a. Sipih-r-mertebe Şeh Bāyezīd-i 'ālī kim  
b. Ki yıldırım gibi destinde bī-amān ḥançer
11. a. Şan ejdehā-yı 'adū-küş durur şeh-i 'ālī

- b. Alursa destine rezm içre nāgehān ḥançer
12. a. Görine dīde-i ḥaşma zebān-ı zehr-ālūd  
b. Elinde şāh-ı cihānuñ o zer-nişān ḥançer
13. a. Kānadını açā meydānda murğ-ı feth ü zafer  
b. Ne dem ki rezmüñ içinde ola ‘ayān ḥançer
14. a. Görürse bezm-i hümāyūnuñ içre çengi ‘adū  
b. Görine gözlerine ḥavfdan hemān ḥançer
15. a. Öñünde çünki şehā cān u baş terk eyler  
b. Geyerse ḥıl’at-i zerrīn ne var her ān ḥançer\*
16. a. Revā degül ki çeke ḥaşma tīg bendelerüñ  
b. Urur çün añā yanından her üstühūn ḥançer\*
17. a. Kılıcuñ urmağ içün āfitāb-ı ‘ālem-tāb  
b. Şu‘ā’dan tutar elinde her zamān ḥançer
18. a. Şihāb ṭakşa gümiş şırmadan ne var bağın  
b. Çü māh-ı nev getürür şāha armağān ḥançer
19. a. Şu koymasaydı ‘adūnuñ ocağına her gāh  
b. Gelū-yı ḥaşmı idinmezdi nāvdān ḥançer
20. a. Dem-i ğāzabda hemān yalıñ od durur şāhā  
b. Ğılāfdan şu gibi her yaña akan ḥançer
21. a. Ya ejdehā-yı sebük-pāydur iki başlu  
b. Ki idindi ğār-ı ğılāfı tutup mekān ḥançer
22. a. Ne şāhbāzdur ol murğ-ı āhenīn-minkār  
b. Ki ḥaşm kellesin idindi āşiyān ḥançer
23. a. Güher-nişār ne deryā durur kef-i şeh kim  
b. Görindi dīde-i a’dāya māhī-sān ḥançer\*
24. a. Cevāhire nice ğark olmaya ki ‘ahdūñde  
b. Dil-i ‘adūya zafer buldı deldi kān ḥançer
25. a. Rezmde yine yılanlar kuşandı ḥışmından  
b. ‘Adūya anuñ içün uzadur lisān ḥançer
26. a. Şikār-ı ḥaşm ider iken pelengdür şu kuluñ  
b. Ki elinde nāḥuna beñzer şehā hemān ḥançer\*
27. a. Kılıcı ‘arşa aşardı Revāni bendeñ eger  
b. Kapuñda bir kez okınsa şeh-i cihān ḥançer
28. a. Güneş gibi kılıcuñla müsahḥar ola cihān

b. Taķınduğınca meh·i nevden āsumān hançer

--13--

### KAŞİDE\*

mef'ulü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. a. Taht-ı zümür-rüdüne geçüp nāgehān gül  
b. Ezhār içinde oldı şeh·i kām-rān gül
2. a. Hükminde goncanuñ nice olmaya ehl·i bāğ  
b. Tāvūs kuyruğı aña urdı nişān·ı gül
3. a. Gün toğdı başına yine erbāb·ı 'işretüñ  
b. Kıldı çemende kendüyi çün kim 'ayān gül
4. a. Reyhāncıdur ki tablası pürdür şükūfeden  
b. Bāzār·ı gülsitānda açupdur dükān gül
5. a. Gonca yatıkların yine alup kenārına  
b. İçer güzeller ile mey·i ergavān gül
6. a. Elden komadı cāmını 'ayş eyleyüp müdām  
b. Kodı cihānda Cem gibi nām u nişān gül
7. a. İskender·i zamāne durur şimdi 'ayş iden  
b. Cām·ı Cihānnümāya dönüpdür hemān gül
8. a. Ger bülbüle müferrih·i yāķūtī düzmese  
b. La'l'n tabakda ezmez idi za'ferān gül
9. a. Şimdi çemende gülbüni Mecnūn şanur gören  
b. Ki olmış durur başında anuñ āşiyān gül
10. a. Gencīne olmasaydı eger künc·i bāğda  
b. Ejder gibi olur mıdı āteş-feşān gül
11. a. Gonca degül durur görinen gülsitānda  
b. Açmış du'ā-yı devlet·i şāha dehān gül
12. a. Şeh Bāyezīd serv·i gülistān·ı saltanat  
b. Kim hulķı şemmesiyle tolupdur cihān gül
13. a. Bir dem ziyāfet itmege gülşende sen şehi  
b. Harc eylese 'aceb mi niçe hānumān gül
14. a. Altunlu çok kumāş çeküp pīşkeş saña

- b. Kıldı öñüñde varını hep der-miyān gül
15. a. ‘Ahdüñde meyl kılmasa takvāya gālibā  
b. Komaz idi başında yeşil taylasān gül
16. a. Bezmine varanuñ başına sīm ü zer şaçar  
b. Devrüñde buldı var ise genc-i nihān gül
17. a. Bir yüzi aķ alnı açuķ dilrübā geķer  
b. Bezmüñe irişüp ne\_ola tutsa meķān gül
18. a. Beñzetdi kendüzini keķ-i zer-feşānuña  
b. İller içinde oldu yine dāstān gül
19. a. Gonca otağı sen şeh için ķurdı bāğda  
b. Üstine ķekdi anuñ için sāyebān gül
20. a. Çok dil bilür ‘aceb degül ey husrev-i zamān  
b. Turup ķapuñda olsa eger tercemān gül
21. a. Meddāķuñ oldu göreliden ķusn ü ķulķuñı  
b. Başdan ayağa olsa ‘aceb mi zebān gül
22. a. Bülbül diliyle yine ķemenlerde ķusrevā  
b. Ezberleyüp bu şi‘rümü okur revān gül
23. a. Ey lāle-ruķ ğamuñla olup nā-tüvān gül  
b. Düşmiş ‘aşāya pır gibi nev-cuvān gül
24. a. Almışdur āfitābı ele bāğbān-ı şubķ  
b. Şunmağa saña ey meh-i nā-mihrbān gül
25. a. Şoķbetde sāķi aldı ele cām-ı lāle-reng  
b. Güyā getürdi gülşene serv-i revān gül
26. a. Üşenme āh u nālesini ‘āşıķuñ görüp  
b. Bülbülde ey şanem göre mi hiç ziyān gül
27. a. Sen şehsüvāruñ irmez idi gerd-i rāhına  
b. Gülgün-ı ķusne olmasa ger hem-‘inān gül
28. a. Tāze ğazel buyurđı baña açılup nigār  
b. Bildüm ki istemiş şeh-i rüy-ı cihān gül
29. a. Cennet gülınden isteseñ ey serv-i saltānat  
b. Dest-i şerifüñe şuna ķur-ı cinān gül
30. a. Bülbül gibi Revāniyi medķüñde söyledür  
b. Gülzār-ı ķab‘dan açılup nā-gehān gül
31. a. Bu bāğbān-ı ķab‘uma şad āferīn kim

- b. Virdi cihāna medhūñ ile rāygān gül
32. a. Aşhāb-ı şevka nāme-i şî'rüm virür ferah  
b. Şan ehl-i şöhbete getürür bāgbān gül\*
33. a. Revnağ virür redîfine bu nazm-ı âbdār  
b. Tāze olur şuya ki kona her zamān gül
34. a. Niçe ki kendüye idinüp gülbünü 'aşā  
b. Gülşen sarāyı içre ola pāsbān gül\*
35. a. Dergāh-ı kadrūñ ola yüce tak-ı çarḥdan  
b. Kim anda āfitāb ola zer-nişān gül \*

--14--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN BÂYEZİD \*

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

1. a. Meger kim seyr-i bāğ itmiş olup rind-i cihān āteş  
b. Ki takmış şu'leden başına bir berg-i ḥazān āteş
2. a. Yaḥod bir lāle-ruḥdur kim aña perçem duḥān olmuş  
b. Ya bir 'āşık durur yanmış ider her dem fiğān āteş
3. a. Ya her bir şu'le bir altun varağdur ḥall idüp anı  
b. Şitānuñ tığini ister kim ide zer-nişān āteş \*
4. a. Yaḥod bir al vālādan tutuğdur görinen yalıñ  
b. Ki sermānuñ 'arūsına getürmüş armağān āteş
5. a. Şitā zulmin görüp aşdı duḥāndan al zencirin  
b. Diler dād ide 'ālemde olup Nüşirevān āteş \*
6. a. Ağarmış gözi berfūñ çekmege ḥākisterūñ küḥlin  
b. Duḥāndan mīl idinmişdür ocağdan sürmedān āteş
7. a. Görinen sürmeler şanmañ kim olur nārdan peydā  
b. Şehūñ vaşfinda olmuş başdan ayağa zebān āteş
8. a. Süleymān-ı zamān Şeh Bāyezīd ibn-i Meḥemmed Ḥān  
b. Kim anuñ nükheth-i ḥulkiyle olur gülsitān āteş
9. a. Şanasın kim bahār oldu şitā faşlını ḥulkuñla  
b. Duḥān sūnbül şerer nergis görünür ergavān āteş\* \* \*
10. a. Geyer altunlu nārenci kabālar devr-i cūduñda

- b. Cihān ḥalkı arasında olupdur kāmṛān āteş
11. a. Şokınsa başına yūñler ‘aceb mi şu‘leden dāyım  
b. Diler kim ide öñüñde bahādırılık ‘ayān āteş
12. a. Yaḥod ‘ahdüñde şöfīlik ider ḥalvet- nişīn olmış  
b. Ki ḳomış şu‘leden yine başına ṭaylasān āteş
13. a. Zāfer bulmağ içün düşman ḥişārına ider iḥzār  
b. Duḥānuñ pīç ü tābından idinüp nerdübān āteş
14. a. Diler meydān-ı rezmüñde ‘adūnuñ ṭop ide başın  
b. Ki dāyım düddan ṭutar elinde şavlecān āteş
15. a. Yer etse cān-ı ḥaşm içre ‘aceb mi ejder-i ḳahruñ  
b. Cehennemdür ki ṭutmuşdur şehā anda mekān āteş
16. a. Söyündürür ocağını felek ebr ile a‘dānuñ  
b. Ḥasūduñ mülkine urur şafaḳdan āsumān āteş
17. a. Ne\_ola yüzün göge ṭutup el açsa şu‘leden dāyım  
b. Du‘ā-yı devletüñ eyler cihānda her zamān āteş
18. a. Şehā bir al kāğıddur degüldür görinen şu‘le  
b. Şererden üstine anuñ olupdur zer-feşān āteş
19. a. Diler altun ḳalemlerle yaza bu şī‘r-i dil-sūzı  
b. Ki dāyım ola medḥüñle cihānda dāstān āteş
20. a. Düşürdüñ cāna ‘ışḳuñdan çün ey nā-mihrbān āteş  
b. Şaḳın düd-ı derūnumdan ṭutar mülk-i cihān āteş
21. a. Be-ḡāyet incinüp bir pāre od olmış durur yāḳūt  
b. İşitmiş la‘lūñe öykündüğün ey dilsitān āteş
22. a. Leb-i rengīnüñi ne\_ içün nihān eylersin āhumdan  
b. Bilürsin çünki yāḳūta şehā ḳılmaz ziyān āteş
23. a. Meger bir şem‘i kāfūrī durur engüştü dildāruñ  
b. Ki\_ ucında naḳş-ı ḥinnādan olur geh geh ‘ayān āteş
24. a. Ṭarīḳ-ı ‘ışḳa çün düşdüñ dilā cān ile āh itme  
b. Bilürsin ḳorḳulu yerlerde yakmaz kārbān āteş\*
25. a. Ruḥuñā öykünür diyü çaḳarlar āteşe şem‘i  
b. Anuñçün şemī ile cānā ṭutuşur her zamān āteş
26. a. Şaḳın ol şāh-ı ‘ādilden igen zulm itme ‘uşşāḳa  
b. Ki diller şehrine ‘ışḳuñ urup durur cihān āteş
27. a. Şovukluk gösterür oldı zamāne ehl-i ‘irfāna

- b. Revānī gibi anuñçün ider her dem figān āteş
28. a. Şu deñlū ṭab'ı dilsūzum yanupdur nār-ı zilletden  
b. Redīf-i şī'rüm oldıysa 'aceb mi nāgehān āteş
29. a. Beni miḥnet bucaqlarında öldürür idi sermā  
b. Eger olmasa ortada şarāb-ı ergavān āteş
30. a. Niçe kim 'ışķı cānānuñ yaķa odlara 'uşşāķı  
b. Niçe kim ḥadd ü rüyından virür yāruñ nişān āteş
31. a. Dütünü göke boyansın 'adūnuñ yanup odlara  
b. Niçe kim olmaya hergiz cihānda bī-duḥān āteş

--15--

### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTĀN BĀYEZİD\*

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. a. Nevbahār irdi şükūfeyle müzeyyendür zemīn  
b. Encüm ile zīb ü zīnet buldı şan çarḥ-ı berīn\*
2. a. Nakş-bend-i bāğ kim nakş eylemiş gülzār için  
b. Kıl kalemle yazamaz bir yaprağın nakķāş-ı çīn\*
3. a. Şuffa-i firdevsden a'lā görünür şaḥn-ı bāğ  
b. Yaraşur cārūb olursa anda zūlf-i ḥūr-ı īn
4. a. Geldi bir dem kim nesīm oldı cihāna müşk-rīz  
b. İrdi şol eyyām kim ḥāk-i çemendür 'anberīn\*
5. a. Hurdeler geçmiş çemen nakşında nakķāş-ı bahār  
b. Kim temāşasında ḥayrāndur bu 'aķl-ı ḥurde-bīn
6. a. Bağlamış gonca turunca şemse yazmış tāze gül  
b. Şafḥa-i gülzāra reşķ eyler nigāristān-ı çīn\*
7. a. İrdi çün nevrüz kalmasun cihān yüzinde ebr  
b. Çün bahār irdi gerekmez daḥi hergiz pūstīn
8. a. Āfitābuñ tā başında ger ḥarāret olmasa  
b. Derleyüp kürkin çevürmezdi nihāl-i yāsemīn
9. a. Şāḥ-ı gül kadd-i ḥamīd ile dükān-ı bāğda  
b. Ḥātem-i pīrūzedür kim aña la'l olmuş nigīn
10. a. Şehriyār-ı tācver midür bu demde lāle kim

- b. Şırça barmağına takmış la'lden engüşterin
11. a. Gonca-i lāle semenzār içre ki\_olmuşdur nihān  
b. Şaklanupdur penbede şan nāfe-i āhū-yı çin\*
12. a. Sünbül üzre kaṭra kaṭra görinen şebnem degül  
b. 'Anberīne üzre olmuş ta'biye dürr-i semīn
13. a. Cilvede ṭāvūs-ı zerrīn-per durur şan şāḥ-ı gül  
b. Yā çınāruñ desti olmuş pençe-i şīr-i ğarīn
14. a. 'Ayş u 'işret vaḳtidür gel bāğa kim dilberlere  
b. Servler hem-sāye olmuş güller olmuş hem-nişīn\*
15. a. Hırka vü tācı şarāba virdi gül nāzūk durur  
b. Gonca ḥalvethānesinde çekmiş iken erba'in
16. a. Şalınursa nāz ile nergis çemenlerde ne\_ola  
b. Altun üsküflü güzeldür mihr-ṭal'at meh-cebīn\*
17. a. Cehd idüp gül mevsiminde nāzenīnsüz olmañuz  
b. Çün ele girmez bilürsüz daḥi 'ömr-i nāzenīn
18. a. Ṭal'at-i güldür çemende bülbüli gūyā iden  
b. Söylemez āyīnesüz ṭūṭi kelām-ı şekkerīn
19. a. Gül kulaḳ tutmaz hezāruñ āhı çıkdı göklere  
b. Vaşf-ı ḥālidür anuñ bu maṭla'ı ğarrā hemīn\*
20. a. Halka halka düd-ı āhum māha ki\_olmuşdur ḳarīn  
b. 'Ārız-ı dilberde kāküllerdür olmuş çīn çīn
21. a. Hindīlerdür Ka'beye gelmiş ṭavāfa gūyiyā  
b. Ruḥlaruñ devrinde ey dilber bu ḥaṭṭ-ı 'anberīn\*
22. a. Ehl-i islāma ruḥuñ devrinde zülfüñ ṭolaşur  
b. Kāfir ancak ol daḥi hey nice īmān nice dīn\*
23. a. Zaḥm-ı tīginden 'aceb mi sırrını fāşitse dil  
b. Zāhir olur ekseriyyā seyl ile genc-i defīn
24. a. Nevbahār-ı ḥüsnüñ eyyāmında bend itsün dili  
b. Zülfüñ ol dīvānenüñ igen uzatmasun ipin
25. a. Kanlar aḡladup gülünc itdüñ beni düşmanlara  
b. Pādişāhum dōstluḳ böyle olurmuş āferīn\*
26. a. Ğamzeler zulmine şīrīn leblerüñdür dād iden  
b. Ḥusrev-i 'ālem gibi olsun cihānda kāmībīn
27. a. Pādişāḥ-ı heft kişver ya'ni Sultān Bāyezīd



- b. Kāhır-i aşhāb-ı küfr ü nāşır-ı a'lām-ı dīn
28. a. Ġıbṭa eyler ṭā'atinūñ yirine Dārū's- selām  
b. Zūhdi şahrāsı olupdur menzil-i Rūḥü'l-emīn\*
29. a. Zūhdi eyyāmında bāğa mest gelmesün diyü  
b. Muşhaf açup gül şemāle virdi gülşende yemīn
30. a. Rif'at-i kadri tūtıpdur ṭarf-ı gerdūnda mekān  
b. Beştat-i cāhı durur eknāf-ı 'ālemde mekīn\*
31. a. Rūzī-i insāna cūduñdur cihān içre zāmān  
b. Revnākına 'ālemūñ rāy-ı şerīfūñdür zāmīn\*
32. a. Ṭağıdurdı leşker-i seyyāreyi ḥrşīd-veş  
b. Ḥusrev-i rāy-ı şerīfūñ açsa göklerde kemīn
33. a. Bāzū-yı pūr-ıktidār u keff-i iḥsānuñ gibi\*  
b. Yok şecā'atden mürekkeb yok mürüvvetden 'acīn\*
34. a. Sensin ol kim saña devletdür ğulām-ı āsitān  
b. Sensin ol kim saña 'izzetdür tırāz-ı āstīn
35. a. Sensin ol ḥrşīd-rāy u Müşterī-tedbīr kim  
b. Kadrūñe ḥing-i felek rahş u hilāl altunlu zīn\*
36. a. Sensin ol mihr-i cihān-ārā ki devrūñde senūñ  
b. Rāḥat olup arkası üstine yatmışdur zemīn\*
37. a. Sensin ol māh-ı sa'ādet sensin ol mihr-i saḥā  
b. Sensin ol Keyvān-rif'at sensin ol Behrām-kīn
38. a. Devletūñ barmağına ey ḥusrev-i encüm-ḥaşem  
b. Çarḥ ḥātemdür güneş aña la'alden bir nigīn\*
39. a. Ehl-i cennet gibi 'ālem ḥalkı itmezdi ḥuzūr  
b. Ferr-i 'adlūñden cihān olmasa firdevs-i berīn
40. a. Meh degüldür görinen kūsūñ şadāsından senūñ  
b. Penbe koymışdur kulağına bu çarḥ-ı heftümīn\*
41. a. Meh degüldür görinen gerdūn yüzini sürmeden  
b. Ḥāk-i dergāhuñ 'abīrine bulanmışdur cebīn\*
42. a. Şol kadar luṭf u keremler eyledūñ 'ālemde kim  
b. Yazmadan 'āciz ḫalup durur Kirāmen Kātībīn
43. a. Dāne-i encümle pūr olmazdı çarḥuñ dāmeni  
b. Ḥırmeninde luṭfuñuñ olmasa idi ḥūşe-çīn\*
44. a. Ehl-i fazlūñ kadri artup bulsa rağbet vaktidür

- b. Pādīşehdūr çün fazīlet-perver ü dāniş-güzīn
45. a. Heybetüñden bakamaz hursīd-i ‘ālem- tāba haşm\*  
b. Görinür gözine anuñ pençe-i şīr-i ğarīn\*
46. a. Yüzi şuyı ‘ālemüñ tīg-i cihāngīrūñ durur  
b. Nevbahār-ı salţanat anuñla buldı zīb zīn
47. a. Husrevā güلزār-ı medhūñde Revānī bendeñūñ  
b. Hāmesidür tāze gülbün nāmesidür yāsemīn
48. a. Ravzadan bu nağmeyi gūş eyleyüp Aḥmed diye  
b. Āferīn ey bülbül-i bāğ-ı feşāḥat āferīn\*
49. a. Ne\_ola kilkinden görinse tāze ma’nālar anuñ\*\*  
b. Ekseriyyā hār ile olur gül-i ter hem-nişīn\*
50. a. Micmer-i nazma ḥaṭ-ı eṣ’ārı olmışdur buḥūr\*  
b. Būy-ı müşk-ālūdıdur iden cihānı ‘anberīn\*
51. a. Şī’r efsūniyle rām itmiş perī-peykerleri  
b. Gör ne sāḥirlikler eyler şā’ir-i siḥr-āferīn
52. a. Midḥatūñ kaşırında şol tūṭī durur ṭab’um benüm\*  
b. ki\_aña meh āyīnedür gerdün kafesdür āhenīn
53. a. Niçe kim bu sebze-i mīnāda çarḥ-ı lāciverd\*  
b. Geh gül-i ter göstere geh nesteren geh yāsemīn\*
54. a. Gülşen-i ḳadrūñ feleklerden yüce olsun yüce  
b. Ḥaḳ Ta’ālā zātuñı ḳılsun belālardan emīn

--16--

#### KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN BĀYEZİD\*

fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün

1. a. Ḥalka bir şan’at ile ḳılmaḳ içün ‘arz-ı kemāl  
b. Nice na’l urdı görüñ şīşe-i gerdūna hilāl\*
2. a. Bezmġāḥ-ı felek içinde görinen meh-i nev  
b. Şu’le-i şemī durur ki\_egmiş anı bād-ı şemāl
3. a. Ya ider şīr-i felek gördüġi āḥūyı şikār  
b. Kim bu şahrāda anuñçün görinür şāḥ-ı ġazāl\*
4. a. ‘İdgāḥ içre süvār olmaġa yā hindū-yı şeb

- b. Fīl-i çarḥuñ yine başına urupdur çengāl\*
5. a. Yā bu dem aldı ele Zühre-i zehrā çengin  
b. Tā ki bezm ehli görüp ‘ayşa ide isti‘cāl\*
6. a. Kāsebāz oldu ya bir barmağı üzre çevürür  
b. Felegüñ çīnī-i sebzini kamer kāse-misāl
7. a. Nice beñzer şafaḥ içinde hilālüñ şekli  
b. Sāgar-ı sīme ki ola bāde ile mālāmāl
8. a. Mişkal-i māh-ı nevi beñzedürin Cām-ı Ceme  
b. Ki gönül āyinesinde komadı genc-i melāl\*
9. a. Ya bu dünyā kafesinde görinen sebz felek  
b. Bir yeşil tūṭiye beñzer kim ola zerrīn-bāl
10. a. Ya alupdur ele Ferhād-ı cihān tīşesini  
b. Bī-sütün-ı felegi eyleye tā kim pāmāl\*
11. a. Yā muḳallaklar urur çarḥ kebūterdür kim  
b. Taḳdılar zīnet içün pāyına zerrīn ḥalḥāl
12. a. Bahr-i aḥḍarda nedür bu görinen keşṭi-i zer  
b. Seyr-i deryā mı ider yoḥsa şeh-i ferruḥ-fāl\*
13. a. Çekdi pergāra yine kāğıd-ı çarḥı meh-i nev  
b. Tā bu şiri yaza nazmumda görüp tāze ḥayāl
14. a. Şāhid-i ‘īd yine ‘arz idüben ḥüsn ü cemāl  
b. Toladı kolını boynına görüp anı hilāl
15. a. Rüz-ı ‘īd oldu yine rüze ḥarām oldu ḥarām  
b. Vakt-i ‘ayş oldu ne var bāde ḥalāl olsa ḥalāl\*
16. a. Āl ile almağ içün gönlini üftādelerüñ  
b. Yār-ı gül-çihre gibi bāde yine geymiş al
17. a. Her kişi aldı ele cām-ı sürür-encāmı  
b. Baña miḥnet kadeḥin şundı bu devrān fi’l-ḥāl\*
18. a. Dil-i ğamgīnleri şād eyler imiş çünki şarāb  
b. Sāḳiyā şun berü cāmı idelüm def-i melāl\*
19. a. Yüzünü bir daḥi görmek ola mı diyü naşīb  
b. Dāl-i zülfüñle gönül oldu baña kur’a-i fāl\*
20. a. Devr-i ḥüsnüñde dehānuñ durur ol mīm-i kamer  
b. Nokṭa-i ḥāl ile şol zülf durur cīm-i cemāl\*
21. a. Ḥaṭṭuñı pāk tırāş eyle ki şeh devrinde

- b. Tîgi islām yüzinde komadı küfr ü dālāl
22. a. Bāyezīd ibn-i Meḥemmed şeh-i gerdün- ‘āzamet  
b. Kim işiginde anuñ bende durur ‘izz ü celāl\*
23. a. Felegüñ topını altına alur beyza gibi  
b. Ṭāyir-i himmeti ne yere ki açā per ü bāl
24. a. Perçem-i tuğı ile sāye-i ḥargāhı mıdur  
b. Şāhid-i feth ü zafer ruhlarına zülf ile ḥāl
25. a. Sāye-i çetr-i bülendine kaçan ire ‘adū  
b. Zerre-i ḥāk göge çıkmāğa bulur mı mecāl
26. a. Āb-ı luṭfından eger irer ise bir kaṭra  
b. Yaz u kışda bitüre mīve nihāl-i āmāl
27. a. Müstakīl götürü dünyāya ne\_ola ḥükm itse  
b. Çünki ḥurşīd-i cihān-tāba gerek istiklāl\*
28. a. Utanur dest-i saḥāsından anuñ Ḥātem-i Ṭay  
b. Ceng içinde kılıcından yacanur Rüstem-i Zāl
29. a. Ḥusrevā mevkib-i meymūnuña te’yīd delīl  
b. Dāyimā rāyet-i manşūruña hem-rāh ikbāl
30. a. Kılıcuñ ‘arşda aşılduğına dāl durur  
b. Felek üstindeki şāhā görinen şekl-i hilāl
31. a. Kanda kim aduñ añılsa kaçāz andan a’dā  
b. Var ise tīrūñ elif şekl-i kemānuñdur dāl
32. a. ‘İddet-i cūduñ içündür bu vücūd-ı zer ü sīm  
b. Müddet-i ‘ömrüñ içündür bu devām-ı meh ü sāl\*
33. a. Tāc u tahtuñ şeref-i zāt-ı şerīfüñdür kim  
b. İder ikbāl ayağūñ tozına istikbāl
34. a. Şebnem-i cūduñ ile tāze vü ter bağ-ı ümīd  
b. Āb-ı luṭfuñla virür mīve nihāl-i āmāl
35. a. Kaşruña zīnet içün oldı nücūm-ı eflāk  
b. Ḥusrevā ak karanfüller ile niçe sifāl
36. a. Ḥaşm ceng içre saña hīç muḳābil olımaz  
b. Kanda kim şīri görürse kaçāz elbette şağāl\*
37. a. Bükülüpdür atūñuñ ayağı altında ‘adū  
b. Nitekim düşdi kitābetde semend altına dāl
38. a. Çignesün leşkerüñüñ atı ayağı ḥaşmuñ

- b. Yaraşur sıflenüñ olursa yeri şaff-ı ni'āl\*
39. a. Mīvesi nuşrat olup bergi ola feth ü zafer  
b. Bâğ-ı ceng içre ki nīzeñ dike bir tāze nihāl
40. a. Pādīşāhā bu Revānī kuluña eyle nazār  
b. Ğam elinden niçe bir ola perīşān-aḥvāl\*
41. a. Beni akrānum içinde bu felek itdi ḥaḳīr  
b. Ne revādur ki zelīl ola şehā ehl-i kemāl
42. a. Şeker-efşānlığı iderdi kalemüm tūtīsi  
b. Tab'um āyīnesine irmese ger jeng-i melāl
43. a. Tūtī çokdur şekeristān-ı tekellümde velī  
b. Olmaya ancılayın bir daḥi şīrīn-maḳāl
44. a. Āferīnler bu benüm nazm-ı gül-efsūnuma kim  
b. Eyledi sāğar-ı devr-i felegi mālāmāl
45. a. Bu ne meydūr ki buña kimse dimez hīç ḥarām  
b. Bu ne efsūn olur kim bu durur siḥr-i ḥalāl\*
46. a. Nazmumuñ şāhidine kul ola dünyā ḥalkı  
b. Sözüme rağbet iderse şeh-i ferḥunde-ḥıṣāl
47. a. Güher-i nazmum ile buldı şeref devr-i felek  
b. Ḳadri artar şadefüñ tolsa içi dürr ü le'āl
48. a. Oldı ser-çeşme-i nazmuma cihān çün teşne  
b. Lüle-i ḥāmeme akıtsa ne 'aceb āb-ı zülāl
49. a. 'Aḳl-ı kāmīl ne ḳadar kesb-i kemāl eyler ise  
b. Ayağūñ toprağına eyleyimez 'arz-ı kemāl
50. a. Tā ki bu ḳaşr-ı zebercedde yana şem'-i nücüm  
b. Tā ki ḳandīl aşı bu günbed-i ḥaḍrāya hilāl
51. a. Bīñ yaşa devlet ile çarḥ hevādāruñ olup  
b. Ḥāfız-ı zātuñ ola Ḥazret-i Ḥaḳ celle celāl

--17--

KAŞİDE\*

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. a. Evşāf-ı īdi ḥalka yine ḳılmağa beyān

- b. Oldı dehān-ı çarḥa bu dem mäh-ı nev zebān\*
2. a. Yā levḥa-i zümürürde yazıldı rā-yı çarḥ  
b. Yāḥod kenārdan görünür nūn-ı āsumān\*
3. a. Bu ṭāḳ-ı zer-nigāra ya ḳandīl aşar hilāl  
b. Kim eyledi şihābı aña çarḥ rīsmān
4. a. Ṭūṭī-i çarḥa oldı ya minkār mäh-ı nev  
b. ‘Anḳā-yı ‘īd için yaḥod olmışdur āşiyān
5. a. Bir ejdehā durur görinen çarḥ-ı heft-ser  
b. Şimdi hilāl-i ‘īdden açmış durur dehān
6. a. Deryā-yı çarḥ içinde yaḥod keştīdür ḳamer  
b. Ki açmış havāya ḳarşu hilāl aña bādbān\*
7. a. Yā bezm-i ‘īd için ḳadeḥ almış ele felek  
b. Yā rezm-i şāh için götürür tīg-i zer-nişān
8. a. Sultān-ı nāmdār u şehenşāh-ı bī- bedel  
b. Şeh Bāyezīd ḥusrev-i ğāzī-i kāmran
9. a. İster güneş öñüñde bahādırlık eyleye  
b. Ne ola şu‘ā-dan ḳosa başına ṭaylasān\*
10. a. Ḳavs-i ḳuzah degül görinen ḥaşm-ı şāh için  
b. Almış felek eline yeşil tozlu bir kemān
11. a. Her demde şadra geçse ne ola tīgī ḥükm ile\*  
b. Çünkim ‘adūnuñ oldı aña sīnesi nişān
12. a. Faşl-ı ḥazānda şanki biter tāze lāleler  
b. Tīgüñ ki ḥaşm çihresine ola ḥün-feşān
13. a. Düşman añarsa ḥışmuñı şahrāda çeşmine  
b. Sünbülle lāleler görine āteş ü duḥān
14. a. Gūyā ki şu içinde yatur niçe berg-i gül  
b. Tīgüñ yüzinde kim görünür ḳatṛa ḳatṛa ḳan\*
15. a. Ḳılmaz idi şihābı felek her gice ‘aşā  
b. Ḳadrüñ sarāyına eger olmasa pāsban\*
16. a. Devrüñde zulm elin uzadan zülf-i yārdur  
b. ‘Ahdüñde iñleden ḳişiye ‘ışḳdur nihān
17. a. Beñzerdi ola keff-i zer-efşānuña bu dem  
b. Ger taş bağırlu olmasa ‘ālem içinde kān
18. a. Olmış ‘ārūs-ı nuşrat için tīgüñ āyine

- b. Ne\_ola süm-i senedüñe dirlerse sürmedān
19. a. Ordu-yı kadrüñ içre şehā har-gehüñ için  
b. Bu çarh-ı pür-sitāredür altunlu sāyebān
20. a. Cām-ı Cihānnümā siper-i āhenīnidür  
b. Dirlerse şāha yaraşur İskender-i zamān\*
21. a. Ey şehir-yār ĩd-i şafā-bahşdur yüzüñ  
b. Devründe olsa hālķ-ı cihān ne\_ola şād-mān
22. a. Çün kīmyā durur nazaruñ hāki zer kılur  
b. Ben hāke de nazar kıl eyā şāh-ı kāmran
23. a. Eyyām-ı devletünde cihān hālķı ‘ayş idüp  
b. Ben nice fakr elinden idem dāyimā figān
24. a. İnşā vü hatt u şīr ü mu‘ammā ne eylesün  
b. Devlet gerek ki irişe kişiyē nāgehān\*
25. a. Taşdı idem diyü sözini muhtaşar kılur  
b. Ahvālini Revāni kuluñ idemez beyān\*
26. a. Altunlu şeb-külāh urına nitekim hilāl  
b. Niçe ki sebz cāme geye her dem āsumān
27. a. Ey pādişāh-ı ‘ādil ü ey şāh-ı kāmgar  
b. ‘Alemdē Hızr-veş bulasın ‘ömr-i cāvidān

--18--

#### KAŞİDE-İ SERV \*

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

1. a. Yine çemende kılmağa bezm-i bahār serv  
b. Rindāne bāğ içinde kılupdur qarār serv\*
2. a. Bir hūce-i Hoten gibidür lāleden yine  
b. Açmış çemende nāfe-i müşk-i Tatār serv\*
3. a. Tūğın benefşe sancağını lāleler çeker  
b. Olup şüküfe leşkerine şehriyār serv
4. a. Başında şanmañuz görinen āşiyān durur  
b. Taht-ı çemende oldı yine tācdār serv
5. a. Gördi ki gonca kal‘asını fetḥ ider nesīm

- b. Gülzār içinde yaptı zümür-rüd hışār serv
6. a. Bül-bül çemende hutbeyi gül şāhına okur\*
- b. Çün cāmī'inde gülşenüñ olmış menār serv
7. a. 'Arz-ı kerāmet itmek için sāyeden yine
- b. Seccādesini şuya şalar Hızr-vār serv
8. a. Tesbīhini düşür-mese elden 'aceb degül
- b. Takındı şofiler gibi çün kim vakār serv
9. a. Ehl-i riyāzet oldu ta'allukdan el çeküp
- b. Bir gūşeyi idindi bu gün ihtiyār serv
10. a. Kazzāz gibi tügmeler aşmış dükānına
- b. Bāzār-ı gūlsitānda olup pīšekār serv\*
11. a. Şunmaz çınār gibi elini zamāneye
- b. Dünyāya hergiz eylemedi i'tibār serv
12. a. Kır-dı çemende gül şehine 'ayş kılmağa
- b. Lāle otağ u çetr-i zümür-rüd-nigār serv
13. a. Boylu pusenli sebz kabālu güzel gibi\*
- b. Gülzār içinde nāz ile kılmış karār serv
14. a. Biñ şive gösterür bir ayağ üstine tırup
- b. Olmış çemende yār gibi 'işvedār serv
15. a. Āzādeler içinde ser-āmed olur mıdı
- b. Toğruluğ ile bulmasa ger iştiḥār serv
16. a. Bu şī'r-i dilkeşi görüp ağız suyu akar
- b. Şanmañ ki kıldı āb-ı revānı kenār serv
17. a. Ger dikmeñ olmasaydı senüñ ey nigār serv
- b. Bāğ-ı cihānda olmaz idi nāmdār serv
18. a. Göñlümde bağlasam ne 'aceb şekl-i kaddüñi
- b. Zīrā kabağa naķş olur ey gül-'izār serv
19. a. Gel oklarıñı sīnede gör ey kaşı kemān
- b. Cān gülşeninde her biri bir yādigār serv
20. a. Bir odlu sīnenüñ güzelüm dūd-ı āhıdur
- b. Bāğ içre şanma kim bitürür lālezār serv
21. a. Girmezdi gülşenüñ şanemā göñline eger
- b. Dāyim boyuñla eylemese iftiḥār serv
22. a. Bir bağı başlu yüregi derdlü garībdür



- b. Senden revā degül ki bula inkisār serv
23. a. Gül ‘arızını zīnet ider yāra öykünüp  
b. Eyler çemende perçemini tārmār serv
24. a. Kādr ile başı göklere irerse tañ degül  
b. Çün oldı bende-i şeh-i Cem-iḳtidār serv
25. a. Şāh-ı bülend-mertebe Sultān Selīm kim  
b. Eyler livā-yı kādri ile iftiḥār serv\*
26. a. Dil-şād u ḥurrem olmasa ‘ahdüñde ḥusrevā  
b. İñlerdi tūtı gibi turup zār zār serv
27. a. Gül-geşt-i bāğ u gülşen ide diyü şehriyār  
b. Turur ayağı üstine leyl ü nehār serv
28. a. Ḥayrettedür çemende turup başını şalar  
b. Luṭfuñ yelinden oldı meger şermsār serv
29. a. Nīzeñ ucında düşmanuñuñ başını gören  
b. Şanur çemende oldı bu dem mīvedār serv
30. a. Görindi istikāmeti ‘ahdüñde ḥusrevā  
b. Toğruluğ ile bulsa ne var i’tibār serv
31. a. Yaşıl firengīler geyüp içine taşına  
b. İdindi devletüñde şī‘ār u dişār serv
32. a. Ger müntehā-yı himmetüñe itse intisāb  
b. Gülşen içinde Sidreden eylerdi ‘ār serv
33. a. Ḥaşmuñla ceng kılmağ içün sāyeden yine  
b. Aldı eline nīze-i kīne-güzār serv
34. a. Eyler devām-ı baht-ı bülendüñ du‘āsını  
b. Yüzini göklere tutuban āşikār serv
35. a. Çün zihn-i müstakīm ile ṭab‘-ı laṭfı var  
b. Şā‘ir gibi bulursa ne\_ola iştihār serv
36. a. Bāğı müşerref eyleyesün diyü nāgehān  
b. Yollar gözetdüğü budur ey kāmgar serv
37. a. Neşv ü nemā-yı himmetüñ irişmese eger  
b. Olmaz idi çemende bülend-iḳtidār serv
38. a. Şāhā Revānī nazmı ne ḥoş gülsitān olur  
b. Kim ḥaṭṭı sebze her elifi yādigār serv
39. a. Her beyti şī‘rümüñ nice mevzūn nigārdur

- b. Kim baş kodı ayağına bī-ihtiyār serv
40. a. Görse redīf-i nazmum ile hatt-ı şī'rūmi  
b. Zīnet için getürmez idi sebzēzār serv
41. a. Her beyt-i bu kaşīde redīf ile husrevā  
b. Bir hānedür içi tolu nakş u nigār-ı serv
42. a. Bu şī'r-i bī-kuşūr meger bāğ-ı hulddur  
b. Kim anda hūriler gibi tutmuş kaṭār serv
43. a. Āb-ı Hayāt olmasa bu nazm-ı ābdār  
b. Turmaz idi kenārın alup Hızr-vār serv
44. a. Bir serv yok ki buncalayın ser-firāz ola  
b. Gerçi zamānede bulunur şad hezār serv
45. a. Olur bu nazm-ı tāze ile her kenār gül  
b. Tolar bu şī'r-i dilkeş ile her diyār serv
46. a. Mecnū'a-i zamāneyi tezyīn itmege  
b. Yazmadı kimse buncalayın yādigār serv
47. a. Niçe ki şu kenārını seyr eyleyüp müdām  
b. Ola 'arūs-ı gülşene āyīnedār serv
48. a. Niçe ki gonca şāhidi gülgün kabā geyüp  
b. Şebnem güherlerin idine gūşvār serv
49. a. Eyyām-ı devletüñde güzellerle husrevā  
b. Gülzār-ı bezmün içi tola bī-şümār serv\*

--19--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN SELİM HÂN \*

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

1. a. Sepīde-dem yine üstād-ı kudret-i Bārī  
b. Çemen cerīdesine yazdı hatt-ı jengārī\*
2. a. 'Aceb bu kavs-i kuzah mı ya şemse-i gül için  
b. Eline aldı felek nakş-bendi pergārī\*
3. a. Turuncasın yine gülgünī itdi goncalaruñ\*  
b. Nesīm eyledi tezyīn nukūş-ı gülzārī
4. a. Hıyāmdur ki kırıldı çemende 'işret için

- b. Bu dem şükûfe ki zeyn eylemişdür eşcârı
5. a. Didi çemende gören nâ-şükûfte goncaları  
b. Dökildi şîşe-i sebze şarâb-ı gül-nârî
6. a. Gülün piyâlesini gülsitânda zer-ger-i bād  
b. Ne hûb şan'at ile eylemiş kalemkârî
7. a. Şarâba tevbe idenler yine peşimândur  
b. Çü bezm-i gülşene geldi güzellerün varı
8. a. Kaçan olur bu ki gül vara meclis-i yâra  
b. Olur mı mahremi şāhuñ harîf-i bâzârî
9. a. Çemende mest bulup koltuğına girmez idi  
b. Nesîm nergisün olmasa ger hevādârı
10. a. Çalup çağırmağa ra'd-i bülend-âvâze  
b. Sipihr çengine takmış gümüşden evtârî\*
11. a. Meger ki mülk-i Hoten tâciri durur lâle  
b. Ki şardı kırmızı vâlâya misk-i Tâtârı
12. a. Dehân-ı goncada şebnem mi çın seher görinen  
b. Ya tûfî habb-ı nebâta uzatdı minkârı
13. a. Gül-i sepîd eger olmasaydı Âl-i Resûl  
b. Yeşil 'alâmet ile olmaz idi destârı
14. a. Çiçekler ile behîşt oldu bûstân şahını  
b. Ki Selsebîle hacâlet virüpdür enhârı
15. a. Çemen ki cennete dönmüşdür ey nesîm-i şemâl  
b. Unutma anda varınca bu ben günehkârı
16. a. Terâne başladı cûlar şabâ girüp rakşa  
b. Benefşe çenge dahi takmamışdı evtârı
17. a. Seherde gel berü gûş eyle Mantıku't-Ṭayrî  
b. Şükûfedür bu diyâruñ çü Şeyh 'Attârı
18. a. Bu şî'r-i dilkeşi bu nazm-ı dil-peżîri görüp  
b. Zebân-ı hâl ile bülbül okurdu eş'ârı
19. a. Şarâb-ı nâb ile gül gül gören ruh-ı yârî\*  
b. Müzeyyen itdi şanur lâleler semenzârî\*
20. a. Bahâr günleridür ruhlaruñı seyr idelüm  
b. Teferrüc itmelü olmuş begüm bu gülzârî\*
21. a. Biri birine urur sünbül ile lâleleri

- b. Şabā çemende görelden bu zülf ü ruhsārı\*
22. a. Karār u şabrumı bî'llāh şormañuz benden  
b. Aşıldı boynına yāruñ çü zülfi tūmārı
23. a. Egerçi kaşlarınıñ gālib olmasa rahmi  
b. Alur mı idi kucağa ol iki bīmārı
24. a. Cihānda bir delikanlu olur mı ancılayın  
b. Ögerseñ ey gönül ög ol leb-i şeker-bārı
25. a. Revā mı fitneye bā'is ola bu kāküller  
b. Getürme şürete dañı şol iki tarrārı
26. a. Medār-ı 'adl durur āsitān-ı şāh-ı cihān  
b. Ko zulmi ki añmayalar anda sen cefākārı
27. a. Bülend-mertebe Sultān Selīm ol şeh kim  
b. İrürdi bahre hacālet kefi güher-bārı\*
28. a. Şabāh zergeri altunlamazdı hūrşīdi  
b. Sarāy-ı rif'atüññ olmasaydı mismārı\*
29. a. 'Aceb mi perde-i al aşsa kapusunda şafağ  
b. Çü irdi göklere kadri sarāyı dīvārı\*
30. a. Harāb olmaya hergiz esāsı saltanatuñ  
b. Müdām rāy-ı şerīfi olursa mi'mārı\*
31. a. Müsahhar eyledi dünyāyı şemse-i tīgi  
b. Niteki tutdı güneş bu sipihr-i devvārı
32. a. Çerisi gözcisi gündür karavulı encüm  
b. Öñince māh durur gice meş'aledārı\*
33. a. Eline tigin alup çarhacı gibi hūrşīd  
b. Diler öñinde ide haşmı ile peykārı
34. a. Vakārına kaçan olur ki öyküne kühsār  
b. Cihānda her kişinüñ bellüdü çü mıkdarı
35. a. Bahār-ı 'izzet ile büstān-ı rif'atde  
b. Nihāl-i kadrinüñ olmış kevākib ezhārı
36. a. Eyā sipihr-i sa'adet sen ol güneşsin kim  
b. Şu'ā'-ı himmet ile la'l idersin aħcārı
37. a. Günāhın isteyü tağmazdı boynına kefenin  
b. Felek kapuña şehir gelmeseydi yalvarı
38. a. Güni münevver iden pertev-i zāmīrūñdür

- b. Çerāğ rūşen ider nitekim şeb-i tārı
39. a. 'Uḳūl vaşf-ı cemīlūñi itmede 'āciz  
b. Medāyihūñde tağıtsam 'aceb mi efkārı
40. a. Sarāy-ı vaşfuñı açdum bu gün temāşāya  
b. Ki naḳş-ı dilkeş ile tolu çarḥ dīvārı
41. a. Görindi ḥalvet-i fikrümde māh-rūlar kim  
b. Cihānı rūşen ider yüzlerinūñ envārı
42. a. Götürdiler ara yerden hicābı bī-minnet  
b. Şular ki kimseye 'arz itmemişdi dīdārı
43. a. Ne pādīşāh güzeller ne ḥūb dilberler  
b. Ki ḳul idindiler anlar ḳulūb-ı aḥrārı
44. a. 'Aceb mi geçse anuñ her biri gümüş taḥta  
b. Ki ḥusrevāne durur cümlesinūñ eṭvārı
45. a. Revānı bendesine ol şeh-i hüner-perver  
b. Naẓar ḳılursa añā devleti ider yārı\*
46. a. Bilür çü bendesi ḥālını şāh-ı nükte-şinās  
b. Uzatma 'izz-i ḥuẓūrında hīç güftārı
47. a. 'Arūs-ı medḥine çekdi sarāy-ı nazmında  
b. Sevād-ı perde-i müşkīn ḥuṭūṭ-ı eş'ārı
48. a. Ya ḥalka arz-ı cemāl itmege ṭonanmışdur  
b. Siyāh cāmeler ile ma'ānī ebkārı\*
49. a. Zamāne şāhidi ḥalka güzellenürse ne\_ola  
b. Taḳındı gūşına çünkim bu dürr-i şehvārı
50. a. Degül ḳaşīde bu bir deste tāze güldür kim  
b. Mu'aṭṭar eyleye bezm-i şeh-i cihāndārı\*
51. a. Niçe ki bād-ı şabā açā gonca şandūḳın  
b. Kitāb-ı gülden okuya hezār edvārı\*
52. a. Murāduñ üzre felekler şehā olup sāyır  
b. Yazıla şafḥa-i dünyāya devlet āsārı

--20--

KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN SELĪM \*

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

1. a. İmtihān eylemese ğurre-i ʿīdī şevvāl  
b. Barmağın urmaz idi cebhe-i gerdūna hilāl\*
2. a. Gögsine naʿl kesüpdür yine abdāl-ı felek  
b. Ki şafağ kanı ile dāmenidür mālāmāl
3. a. Meh-i nev mi bu ʿaceb halkı ya cerr itmek için  
b. Keçkülün yanına aşmış felek olmuş abdāl
4. a. ʿAnberīn mūy ile Leylāya dönüpdür şeb-i ʿīd  
b. Ki felek olmuş aña nāka-i zerrīn-halḥāl
5. a. Şanasın saṭḥ-ı felek şah-ı muşallādur kim\*  
b. Māh-ı nev anda düşüpdür yine mihrāb-mişāl\*
6. a. Meh-i nev ʿīd selāmın getürür halka meger  
b. Kim iderler dil ü cān ile aña istikbāl\*
7. a. Nāy-ı zerrīn ile engüşt-nümā oldu felek\*  
b. Meclis-i şāh-ı cihānda olalıdan kavvāl\*
8. a. Cāmiʿ-i mülk-i cihān yaʿnī ki Sultān Selīm  
b. Sāye-i Ḥazret-i Ḥaḳ zıll-i Hudā-yı Muteʿāl
9. a. Cāme-i kadrine hurşiddür altun tügme  
b. Māh-ı nev ʿizzeti destārına bir sīm hilāl\*
10. a. Bir yeşil tūṭī durur kaş-ı refīinde felek  
b. Kim anuñ gerdeninüñ tavkı durur şekl-i hilāl
11. a. Gün gibi halka hemān işi zer-efşānlıkdur  
b. Kūhlar vezn-i ʿatāsında anuñ bir mişkāl
12. a. Bunca eşkāl ile yakmazdı kamer şemʿin eger  
b. Kaş-ı kadrinde felek olmasa fānūs-ı hayāl
13. a. Muntazır olsa ne var rāy-ı şerīfine ʿuḳūl  
b. Sebakı çünkü muʿallimden alurmuş eṭfāl
14. a. Ḥusrevā göklere irişdi livā-yı kadrüñ  
b. Māh-ı nev aña ʿalem oldu şafağ bayrak-ı al
15. a. Devlete irmez idi beklemese işigüñi  
b. Kapuña irmese maḳbūl m'olurdu iḳbāl
16. a. Cūdına sīm ile zer hāk ile yeksān görünür  
b. Gençler devr-i saḥāsında olupdur pāmāl
17. a. Dil-i ğamgīnleri müşkīn nefesi şād eyler\*  
b. Gülsitānda nitekim güller açar bād-ı şemāl

18. a. ‘Ālemi tīg-i cihāngīr ile çün feth itdün  
b. Yaraşur saña güneş ide bu gün istikbāl\*
19. a. Şāhlar olsa piyāde atun öñince ne\_ola  
b. Çün bu gün sümm-i semendün izidür devlete dāl
20. a. Midhatünde ne\_ola bu maṭla‘ı yād itse gönül  
b. Günüdür ‘ālemi zeyn eylese hürşid-i maḳāl
21. a. Ey hilāl eyleme ebrū-yı nigār ile cidāl  
b. Tırnağın kesse olur niçe senün gibi hilāl\*
22. a. Fitne-i devr-i kamer olmasa bu ğurre-i ‘id  
b. Bāde-i nāb ile kılmazdı cihān halkına āl\*
23. a. Vā‘izā ben mey ü maḥbūbı nice terk ideyin  
b. Birisi rāhat-ı cāndur birisi def‘i melāl
24. a. ‘İdümüz ‘id idi görsek yüzini sākīnün  
b. Devlet el virse bulurdum ayağ öpmege mecāl\*
25. a. ‘İdde mey yerine kanum iḥer hūnī gözün  
b. Var ise bir gibi yanında ḥarām ile ḥalāl
26. a. Ne cemāl ola bu kim sende kemālın bulmuş  
b. Hüb olur bir yere cemī olsa kemāl ile cemāl
27. a. Öldürür ‘āşıkını hīç göze göstermez  
b. Görmedüm ğamzelerün gibi hele bir kıttāl\*
28. a. Pādişāhum güzelüm devlet-i hüsnünde bu gün  
b. Lāyık oldur kim ola bendeñ olanlar hoş-ḥāl
29. a. Ne için sen yıkasın zulm ile bu gönüm evin  
b. ‘Adl ide memlekete pādişeh-i nīk-hıṣāl
30. a. Husrevā kapun olup merci‘i erbāb-ı hüner  
b. Yüz sürerler ayağın toprağına ehl-i kemāl
31. a. Şāhid-i nazma güzeller daḥi ‘āşık oldı  
b. Nokṭa-i şī‘r-i Revānī vireli zīnet-i ḥāl
32. a. Sözlerüm tūtī gibi varsa sarāyuña ne\_ola  
b. Nazmum evrākı olupdur aña çünkim per ü bāl
33. a. Nazmumuñ şāhidine kul ola dünyā halkı  
b. Nazar eylelse aña pādişeh-i ferruḥ-fāl
34. a. Niçe kim yaḳa kanādīli kevākib giceler  
b. Niçe kim zeyn ide ‘id ayı cihānı her sāl

35. a. Gündüzün ʾid giceñ Ƙadr ola dünyāda senün  
b. Saña her yerde muʾin ola Hudā-yı Muteʿāl\*

--21--

# KAŞİDE DER MEDH-İ SULṬĀN SELĪM ḤĀN\*

mefʿülü fāʾilātü mefāʾlū fāʾilün

1. a. Ƙaldurdı çün livā-yı zer-endüdü āfitāb  
b. Düşdi sitāre leşkeri içine ıztırāb\*
2. a. Hindū-yı şeb bırağdı muraşşaʿ ƙabāsını\*  
b. Çün tīg-i zer-nişānın ele aldı āfitāb
3. a. Bu lāciverdī ƙalʾa ƙapusın ƙılıçlayup  
b. Yüñler şokındı başına mihr-i cihāntāb
4. a. Zerrīn kürsī ƙondı şehensāh-ı Rūm içün  
b. Ƙurıldı çün bu ḥayme-i şeş-mīḥ ü nüh-tınāb\*
5. a. Laʾl ile zeyn olalı bu āhenīn ƙafes  
b. Şol ābgün şadefde görünmez dür-i ḥoş-āb
6. a. Şehbāz-ı mihri aldı ele bāzdār-ı şubḥ  
b. Gördügi gibi uçdı yerinden şeb-i gurāb
7. a. Bir bir sitāre kebkini şayd eylese ne var  
b. Çün zeng-i zerdür aña güneş çarḥdur ʾuḳāb
8. a. Ağzından od şaçardı şehir ejdehā-yı Rūm  
b. Hind ehli eylese ne ʾaceb andan ictināb\*
9. a. El-ḥaḳ ḥarāc-ı Rūm deger zerger-i şabāḥ  
b. Bu ḥātem-i zebercede taḳduğı laʾl-i nāb
10. a. Gülgünī destmāline bu bāğbān-ı çarḥ  
b. Toldurdı aḳ gülleri deñşürdi bī-ḥisāb \*
11. a. Altun kilindiri güneşün tāḳ-ı çarḥdan  
b. Düşdi döküldi bezm-i cihānda şarāb-ı nāb
12. a. Germ oldı cām-ı mihri ele aluban şehir  
b. Gözine geldi bu felegün bir ƙadeḥ şarāb
13. a. Meşşāṭa-vār āyinesine cilā virüp  
b. Aldı eline şāne-i zerrīni āfitāb\*



14. a. Bu zerreler degül görinen nev-‘arūs-ı dehr  
b. Şaçar yüzine şīşe-i hurşīd ile gülāb\*
15. a. Zerrīn қоtas тақdı güneş ҳing-i қарҳа kim  
b. Ola süvār қadr-i şeh-i mālīkū'r-riқāb
16. a. Şāh-ı bülend-mertebe Sultān Selīm kim  
b. Oldur sitāre-mevkib ü oldur felek-cenāb\*
17. a. Altun қalemle vaşf-ı cemīlin yazar güneş  
b. Oldı seher anuñçün aña şafha-i kitāb
18. a. Genc-i zamīri топтолudur gevher-i hūner  
b. Gerdūn-ı fikretinde тоғар аһter-i şavāb
19. a. ‘İzzet ‘aceb mi dergehūñe itse ilticā  
b. Kapuñda oldı devlete ey şāh feth-i bāb\*
20. a. Şaff-ı ‘adūyı ta‘ne-i nīzeñ durur bozan  
b. İblīs leşkerin nitekim тағıdur şihāb
21. a. Qadr ile başı göklere irişe gün gibi  
b. Her kim ki āsitānuña eylerse intisāb
22. a. Haşmuñ olursa pīl-ten ü şīr-dil daḥi  
b. Şol mār-ı nīzeñ ider anı tu‘me-i kilāb
23. a. Ordu-yı қadrūñ içre felek ḥaymedür aña  
b. Miḥver sūtūn u müddet-i gītī durur tīnāb
24. a. Hūn-ı ‘adūda ğarқ gören na‘l-i esbūñi  
b. Ebrū-yı nev-‘arūs-ı zaferde şanur ḥızāb
25. a. Rūy-ı cihān-güşāñ ile ma‘mūr mülk-i dīn  
b. Küfrūñ diyārı tīgūñ ile dāyimā ḥarāb\*
26. a. Her demde tāze olsa ne var büstān-ı feth\*  
b. Āb-ı revān tīgi durur başlar ḥabāb
27. a. Kaşruñ yanında şekl-i felek hey’et-i Zuḥal  
b. Şan beyt-i ‘ankebūta tolaşmış durur zübāb
28. a. Devrūñde nāle idici yokdur meger ki ra’d  
b. ‘Ahdūñde қалmadı gözi yaşlu meger sehāb
29. a. Cūduñla ḥalka şol қadar oldı naşīb māl  
b. Kim her gedā cihānda şehā oldı zū-nişāb\*
30. a. Dāyim ḥayāl-i devletūñ eyler bu қарḥ-ı pīr  
b. Mergūb olur cihānda belī ‘ālem-i şebāb

31. a. Her bir ḥarābeyi arasañ ṭolu genc-i zer  
b. Yer yok ki devletüñde aña diyevüz ḥarāb\*
32. a. Sācid kapuñda çarḥ-ı kühen baḥt-ı nev müdām\*  
b. Sürer yüzini Ka'be işigüñe şeyḥ ü şāb\*
33. a. Aşḥāb-ı faẓla zāt-ı şerīfün durur me'āl  
b. Erbāb-ı dānişe işigün merci' ü me'āb
34. a. İtdi ma'ānī lafz-ı bedī'ünle iktirān  
b. Kıldı me'ālī cāh-ı refī'ünle iktirāb
35. a. Mecmū'a-i zamānede bu şī'ri yazmağa\*  
b. Bezmüñde düzdi mıştarı kânün ile rebāb
36. a. Vakt oldu 'ayşa şun berü sākī şarāb-ı nāb  
b. Çengün şadāsına kulaḥ urmuş yine ḥabāb
37. a. Hecrüñde māh ile felege eylesem nazār  
b. Başumda şanuram ki döner seng-i āsiyāb
38. a. Kūyuñ içinde baña 'ıḳāb itmesün raḳīb  
b. Cennetde çünki olmaz imiş kimseye 'azāb\*
39. a. Şevḳ-ı lebün durur dili güstāḥ eyleyen  
b. Olur şarāb içme ile kişi bī-ḥicāb
40. a. Ol şehsüvāruñ ayağın öpmege yok mecāl  
b. Ola meger ki ḥalka-i dīdem aña rikāb
41. a. Cevr ile yıḳma göñlümi ey pādīşāh-ı ḥüsn  
b. Begler çü kendü memleketin eylemez ḥarāb\*
42. a. Güş ur Revāni bendeñün ey şeh kelāmına  
b. Kim silk-i naẓma dīzdi niçe lü'lü'-i ḥoş-āb
43. a. Rengīn sözüme eyler iseñ ne ola itibār  
b. Şehler ḳatında çünki bulur ḳadri la'l-i nāb
44. a. Bu nev-'arūs-ı naẓma ne var perde olsa ḥaṭ  
b. Ğāyet güzel olan urınur yüzine niḳāb
45. a. Şehr içi Mışra döndi sözüm ḳandi ile kim  
b. Şekker-fürüş olanlara irişdi iztīrāb
46. a. Nice ki bu ḥişārı kılıc ile feth idüp  
b. Ḳalkān ile üleşdüre altunı āfitāb
47. a. Tıg-i cihān-güşāña muṭī' ola āsumān  
b. Gün gibi ḥaşra dek olasın şāh-ı kāmyāb

## --22--

## KAŞİDE\*

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. a. Nevbahār ile 'arūs-ı bāğdur zībā yine\*  
b. Pīr iken tāze cuvān olmuş durur dünyā yine\*
2. a. Hāzret-i Mūsā durur gūyā ki ebr-i nevbahār  
b. Kim şu'ā'-ı berķı gösterdi Yed-i Beyzā yine\*
3. a. Şahñ-ı gülşen āsumān olmuş kıızıl gül āfitāb  
b. Goncanuñ her biridür bir günbed-i ḥaḍrā yine\*
4. a. Gonca Meryem gibi olmuşdur çemende ḥāmile  
b. Zāhir olmuşdur şabādan nefḥa-i 'İsā yine
5. a. Hāne-i nakḳāş-ı çīn olmuş bu demde būstān  
b. Ki\_anda rengīn şemseler yazmış gül-i ḥamrā yine
6. a. Bir yeşil atlas durur bāzār-ı şahrāda çemen  
b. Nergis olmuşdur anuñ üstinde zer tamğa yine
7. a. Lāleler içinde servi gördüğümce şanuram  
b. Bir güzel urmuş durur ayağına ḥınnā yine
8. a. Bezm-i gülde nergisüñ şem'in şakınup bāddan  
b. Tutdı fānūsına lāle kırmızı vālā yine
9. a. Bī-nevālarla 'aceb hengāmedür şahñ-ı çemen  
b. Kim ğazel-ḥān olmuş anda būlbūl-i gūyā yine
10. a. Lāle bir barmağı üstine çevürür kāsesin  
b. Düblegin almış eline nergis-i şehlē yine\*
11. a. Seyr-i gülşende seḥer açıldı gördüm gül gibi  
b. Bāğ-ı ṭab'umdan benüm bu maṭla'-ı ğarrā yine
12. a. Lāle-ruḥlarla müzeyyen oldu çün şahrā yine  
b. Odlara yansa gerekdür bu dil-i şeydā yine\*
13. a. Mevsim-i 'ayş u ṭarabdur irdi çünkim nevbahār  
b. 'Ayşā meyl itse 'aceb mi her semen-sīmā yine
14. a. Bulalı gül yüzlülerle bezm-i gülşen zīb ü fer  
b. Raḳşa girmişdür feraḥdan sāğar-ı şahbā yine\*

15. a. Hâtırum şordı benüm luṭf itdi ol 'İsā- nefes  
b. Ölmiş iken eyledi ben hastasın ihyā yine
16. a. Şevk-ı ruḥsārıyle gönlüm hānesine od kodı  
b. Kılmağa şabrum metā'ını bu dem yağma yine
17. a. 'Arızında şuya şalup Hızr-veş seccādesin  
b. Gösterür halka kerāmet zülf-i 'anbersā yine\*
18. a. Nāme-i ḥüsnüñ berāt-ı pādişāhīdūr meger  
b. Halka halka kākülün olmış durur tuğrā yine\*
19. a. Pādişāh-ı rub'-ı meskūn Ḥazret-i Sultān Selīm  
b. Ki işiginde bende olmış Husrev ü Dārā yine
20. a. Husrevā luṭfuñ nesīminün bu dem in'āmıdur  
b. Ki egnine gül şāhı almış cāme-i dībā yine\*
21. a. 'Adlün uma gelmese ey serv-i bāğ-ı saltanat  
b. Başına od yakmaz idi nergis-i ra'nā yine
22. a. Kadrün ordusunda çetr-i 'anberīndūr āsumān  
b. Kim aña bir şemsedür şems-i cihān-ārā yine
23. a. Bezmün içinde kamer defdūr aña pullar nücüm  
b. Çengī olmış meclisünde Zühre-i zehrā yine
24. a. Devr-i 'adlünde kimesne ağlamaz illā kadeḥ  
b. Devletünde inlemez kimse meger şeştā yine
25. a. Halka dirhem dirhem ey şeh şatmağ içün kendüyi  
b. Öykünürmiş ḥāk-i pāña 'anber-i sārā yine\*
26. a. Kadrünün gördi livāsın göklere irişdügin  
b. Ol sebebdan aña baş egmiş durur Tübā yine\*
27. a. Toldı çün ḥūrī-likālarla sarāyuñ şuffası  
b. Bezmüne dirsem 'aceb mi Cennetü'l-Me'vā yine\*
28. a. Çarḥdur kadrün sarāyı içre bir top āyine  
b. Halka-i bāb-ı refi'ün gurre-i garrā yine\*
29. a. Havfdan düşman şanur şöhetde nāyı mārdu  
b. Çeng bezmünde görünür ḥaşma ejderhā yine
30. a. Devletünde husrevā bu nazm-ı gevher- rīzüme  
b. Boynı bağlu kul olupdur lü'lü'-i le'lā yine
31. a. Ben senün ol bendeñem kim ḥāmem ucından benüm  
b. Zib ü zīnet buldı şimdi şir ile inşā yine\*

32. a. ‘Āleme dūrler şaçar hāmem bu dem ğavvāş olup  
b. Baħr-i ʔab‘umdur ki cūş itmiş durur deryā yine
33. a. Rişte-i nazma Revānī dizdi medhūñle dūrer  
b. Şayrafī olmış durur bu ʔab‘ı gevher-zā yine \*
34. a. Nice kim şahn-ı çemen ola bahār ile laʔīf  
b. Nice kim güller açā bu sebze-i mīnā yine \*
35. a. Salṭanat gūlzārınūñ serv-i çemen- ārāsısın  
b. Gūlşen-i devlet ola dāyim saña me’vā yine\*

--23--

### KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN SELİM HÂN \*

mefāʔlūn mefāʔlūn mefāʔlūn mefāʔlūn

1. a. Bi-ḥamdīʔllāhi veʔl-minne ki irüp faẓl-ı Raḥmānī  
b. Vücūd-ı şāh ile oldı müzeyyen taht-ı ‘Osmānī
2. a. Ne taht olur bu ki añā felekler oldılar pāye\*  
b. Serīr-i salṭanat şermende kıldı ʔāk-ı Keyvānı\*
3. a. Müzehheb-girde bālişdür güneş ol taht-ı aʔlāda  
b. ‘Aceb mi yanına alursa anı Rūm sultānı\*
4. a. Sipih-r-i salṭanat Sultān Selīm ol şāh-ı ‘ādil kim  
b. Rikābı māh-ı nev olup felek olmuşdı yekrānı
5. a. Kılıcı şemse-i ḥurşīd-i ‘ālemtāba beñzer kim  
b. Cihān zūlmānī olmuşken anuñla oldı nūrānī
6. a. ‘Aceb mi salṭanat ʔopı güneş gibi göge ağsa  
b. Yeñi başdan yine tīġi eline aldı çevġanı
7. a. Fesād u fitne Ye’cūcına seddür āhenīn tīġi  
b. Anuñ zāt-ı şerīfidür bu gün İskender-i sālī\*
8. a. Güneş altun kalemlele yazar evşāfını her gün  
b. Anuñçün şafḥa-i çarḥuñ kevākibdür zer-efşānı\*
9. a. ʔakupdur cāme-i ḳadrine zerrīn tūġmesin ḥurşīd  
b. ‘Aceb mi māh-ı nev olsa anuñ ʔavḳ-ı girībānı
10. a. Kamer sīmīn piyāleyle olupdur bezmine sākī  
b. Güneş zerrīn ‘aşā ile diler kim ola derbānı

11. a. Şehā kaşđ eylemişdür kim ‘adūñı sengsār ide  
b. Felek seng-i kevākible gice ıoldurdı dāmānı
12. a. Didiler leşkerūñ deryā o gülgün nīzeler mercān  
b. Olar kim gördiler deryā içinde şāh-ı mercānı\*
13. a. Görinen haymeler şanmañ açılmış ak güllerdür  
b. Hümāyūn ordusu şāhuñ unutturdı gülistānı
14. a. Felek altunlu şemseyle anuñ bir sāyebānıdur  
b. Ne yerde ferr ü şevketle kurılsa çetr-i sulţānı
15. a. Yaḥod devlet hümāsıdur ḥaçan kim perr ü bāl açsa\*  
b. Kanadı altına alur hemān dem çarḥ-ı gerdānı
16. a. Kılıcuñ naşş-ı kâtı‘dur ne var ilzām-ı ḥaşm itseñ  
b. Atuñ yügrük ‘aceb midür eger alduñsa meydānı
17. a. Güzeller gün gibi ḥalkı yakardı tāb-ı şevk ile  
b. Ḥicāb olmasa ‘ālemde eger ol zıll-i Yezdānı
18. a. Bu dem ‘ahdüñde islāma şu deñlü irdi revnaḥ kim  
b. Gözi kāfirler incitmez olupdur bir müselmānı
19. a. Şacı şofilenüp yāruñ ıurur mescid kenārında  
b. Yine zāhidlenüp miḥrāba geçmiş çeşm-i fettānı
20. a. Nice rām olmaya ḥükm-i hümāyūnuña ins ü cin  
b. Müsaḥḥardur yed-i zer-baḥşuña Mühr-i Süleymānı
21. a. Senūñ eyyām-ı ‘adlūñ şöyle me’men kıldı dünyāyı  
b. Felek şarrāfı bir gice daḥi yapmadı dükkānı\*
22. a. Ne ḥoş şarrāf olur ṭab‘um ki medḥūñde senūñ şāhā  
b. Zamāne gūşına daḥdı bu şı‘r-i gevher-efşānı
23. a. Mey-i nāb ile şunlar kim sürerler ‘ayş-ı devrānı  
b. Emerler la‘l-i sākīyi iderler ḥazz-ı rūḥānı
24. a. La‘alden tügmedür gūyā taḥılmış cübbe-i cāna  
b. Görinen sīnem üstinde nigāruñ kanlu peykānı\*
25. a. Gözüm bu rişte-i cisme ḳo dızsūn eşk-i ḥūnīnüm  
b. Şanasın şeyḥdür almış ele tesbīḥ-i mercānı\*
26. a. Ruḥuña beñzemez lāle gözüñe nergis öykünmez  
b. Kim anuñ biri şaḥrāyī birisidür beyābānı
27. a. Berāt-ı ḥüsn ile olduñ güzellik mülkinūñ şāhı  
b. Hilāl-ebrūlaruñ virdi begüm saña bu ‘unvānı

28. a. Hikāyāt-ı ğam u derdi nice şerh eyleyem yāra  
b. Kişiye ğam gelür lābūd okınsa ğuşşa destānı
29. a. Garihler var durur ğamdan çözümez rişte-i cāndan  
b. Felek ıkd-i ısrıyyādan eger idinse dendānı
30. a. Gözüñ yaşını ‘arz eyle yūri şāh āsitānına  
b. Senūñ gibi yetim için durupdur luṭf u iḥsānı\*
31. a. Şehā vaşfuñda her beytüm münakkaş Ṭāk-ı Kistrādur  
b. Görürse kıla dem-beste eger Erjeng eger Mānī
32. a. Ne\_ola gevher-feşān olsa Revānī çākerūñ şāhā  
b. Yine mevc urdı deryā-veş anuñ ṭab‘-ı dūr-efşānı\*
33. a. Yine medhūñde kân deldüm sözüm rengīndür anuñçün  
b. Ḥacāletden kızarmışdur bu dem la‘l-i Bedahşānī
34. a. Senūñ zāt-ı şerīfūñdür gül-i gülzār-ı devlet kim  
b. Benüm ṭab‘-ı laṭīfūmdür anuñ murğ-ı hoş-elhānı
35. a. Ayağūñ toprağı oldı çü nūr-ı dīde-i devlet  
b. Gerekmez iki gözümçün daḥi kühl-i Şıfāhānī
36. a. Nice kim ḥusrev-i ḥāver geçūben taht-ı eflāke  
b. Müzeyyen ide dünyāyı müsahḥar ide devrānı
37. a. Serīr-i salṭanat olsun mübārek zātına şāhuñ  
b. Ḥudā kılsun cihān ḥalkını anuñ bende-fermānı

--24--

#### KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN SELĪM\*

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘lū fā‘ilün

1. a. Dil kişverini kıldı yine bir nigār feth  
b. Oldı güneşle şanki bu nīlī ḥişār feth
2. a. Mesrūr iden güzelleri gönüller almadur  
b. Şehler ṭabī‘atinde kımaz inkisār feth
3. a. Aldı gönül vilāyetini kāküliyle yār  
b. Her yiri kıldı şanki şeh-i tācdār feth
4. a. Ğamgīn gönülleri nefes-i müşk-bār açar  
b. Eyler kıla‘-ı gönçayı bād-ı bahār feth

5. a. Dil mülkin aldı ğamzeleri ğarb-ı tîğ ile  
b. Mısrı nitekim eyledi ol şehriyâr feth
6. a. Şâhib-kırân Hazret-i Sultân Selîm kim  
b. Nâm-ı şerîfi ile olur nâmdâr feth
7. a. Rûma zamîme oldu diyâr-ı ‘Arab bu gün  
b. Kapuñda eksük olmaya leyl ü nehâr feth
8. a. Mekke Medîne Mısr ile Şâm oldu hep senüñ  
b. Bir yılda kime oldu müyesser bu çâr feth
9. a. Tutsun cihânı tîğ ile gün gibi pâdişâh  
b. Dünyâyı eylesün ‘alem-i zer-nigâr feth
10. a. Meydân-ı rezm içinde bu gün pehlevân iken  
b. Ser-pençe-i ‘alemlerüñe destyâr feth
11. a. Kalkan yüzün dürüp yine kaşın çatar kemân  
b. Eglendüğine çün kim ider i’tizâr feth
12. a. Tırüñle tîğüñ aña şehâ kol kanañ olup  
b. Şehbâzdur ki bulduğın ider şikâr feth\*
13. a. Biñ yıl dahî dönerse bu gerdün-ı bî-sebât  
b. Her günde olur ise hezârân hezâr feth\*
14. a. Bu feth deñlü olmaya cemî olsa bir yere  
b. Budur zamânede añılan yâdigâr feth
15. a. Kanda görürdi şâhid-i nuşrat yüzün eger  
b. Tîğüñle olmasa idi âyinedâr feth
16. a. Çok pâdişâhı feth ü zafer bî-karâr ider  
b. Hikmet nedür kapuñda tutupdur karâr feth
17. a. Nüş eyle cām-ı nuşratı şihhatler ile kim  
b. Rezmüñde oldu sâki-i lâle-‘izâr feth
18. a. Bu kanlu başlar ile cihân lâlezâr olup\* \*  
b. Şahrâ-yı rezmi itdi yine nevbahâr feth \*
19. a. Gün gibi topı saltanatuñ ağdı göklere  
b. Dünyâyı kıldı çün şeh-i gerdün-vağâr feth
20. a. Dāmân-ı çarhı sîm kevâkible taldurup  
b. İster atüñ ayağına ide nişâr feth
21. a. Görinmez olmuş idi perî şîvesin tutup  
b. Halk arasında şimdi yürür âşikâr feth



22. a. Fikr-i laṭīfūñ ile bulur nuşrat imtiyāz  
b. Zāt-ı şerīfūñ ile ider iftiḥār feth
23. a. Ra'nā güzel gibi ṭonanupdur zamānede  
b. Ṭakındı medḥūñ ile dūr-i şāhvār feth
24. a. Bir fethnāme yazdı Revānī kuluñ yine  
b. Kim anuñ ile ṭoldı yemīn ü yesār feth
25. a. Āvāze şaldı 'āleme bu nazm-ı dil-pezīr  
b. Ṭoldı şadā-yı dilkeş ile her diyār feth
26. a. Tā rezm-i tīg vire cihān bezmine nizām  
b. Tā 'azm-i leşker ile ola pāydār feth
27. a. Her gün başına bir yeñi feth-i 'azīm olup  
b. Yazsun cihān şahī fesine rūzgār feth

--25--

#### KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN SELĪM \*

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. a. Īd-i adḥādur bu gün 'uşşākdur şeydā-yı Īd  
b. On yaşar maḥbūba beñzer ğurre-i ğarrā-yı Īd
2. a. Īdde her bir güzel ḥinnālamış şanmañ elin  
b. Gösterür Mūsā gibi ḥalka Yed-i Beyzāyı Īd
3. a. Devr-i ḥüsniinde leb-i meygünına şeydā göñül  
b. Rind kim bayram günü içse olur rüsvā-yı Īd\*
4. a. Bir melek şüretlüyi sāķī idüp içmek gerek  
b. 'Arş kandīli çün olmuş sāġar-ı şahbā-yı Īd
5. a. Her taraf mey şohbeti her gūşede āvāz-ı çeng  
b. Şaldı 'ālem içine bu fitne vū ġavġayı Īd
6. a. Leblerüñ senbūsesinden luṭf idüp bir būse vir  
b. Dōstum dirler igen şīrīn olur ḥalvā-yı Īd
7. a. Ḥān-ı vaşlından temennā itse 'āşıklar ne\_ola  
b. Pādişehler işiginde çoġ olur yaġma-yı Īd
8. a. Pādişāh-ı heft kişver Ḥazret-i Sultān Selīm  
b. Maṭbahı ḥānı ile konukladı dünyāyı Īd

9. a. Kullaruñla merhabā itmezdi urup hāke yüz  
b. Bendeñ olmak olmasaydı maḵsad-ı akṣā-yı ʾīd
10. a. Hıl'at-i iḥsāne ile tonatmasaydı 'ālemi  
b. Kanda bulurdu bu deñlü cāme-i dībāyı ʾīd
11. a. İrişimez perçem-i tūğuñla nuşrat ʾīdine  
b. Ger şeb-i yeldā olursa zūlf-i 'anber-sā-yı ʾīd
12. a. Nevbet-i şāhī çalar her gün kapuñda āsumān  
b. Yollaruñ üstinde şāhā ebrdür sakḵā-yı ʾīd
13. a. Her kuluñ dārāt ile şöḥbet idüp bezm eylese  
b. Destine Cām-ı Cem almış şanuram Dārā-yı ʾīd\*
14. a. Meclisüñde görinen yer yer degül zerrīn ḵadeḥ  
b. Nergis ü güllerle zeyn olmuş yine şahrā-yı ʾīd
15. a. 'Abd şeklinde yazılır kanda taḥrīr itseler  
b. Āsitānuñda ḵul olmakdur meger sevdā-yı ʾīd
16. a. Nāy iñler def döginür ğayretinden her seḥer  
b. Şöḥbetüñde her kaçan kim çalınur şeştā-yı ʾīd
17. a. Leşker-i küffār ile cengüñ düğün bayramdur  
b. Hūn-ı a'dādan durur ğāzīlere ḥınnā-yı ʾīd
18. a. Zeyn iden şöḥbet esāsını şurāḥīdūr bugün  
b. 'Ayş u 'işret ḵaşrını yapmış durur bennā-yı ʾīd
19. a. Şī'r-i şīrīnūñ okur şimdi Revānī hūblar  
b. Her güzel olmuş yine tūṭī-i şekker-hā-yı ʾīd
20. a. Medḥ-i şāh ile güzel ögmek durur ancak hüner  
b. Ḥāṭır-ı şā'irde hergiz yok durur pervā-yı ʾīd
21. a. Devletüñde pādişāhum altun üsküfler geyüp  
b. Oldı her mehpāre bir mihr-i cihān-ārā-yı ʾīd
22. a. Başına sancaḵ çeker ḥurşīd-i 'ālemtābdan  
b. Pādişāh-ı Rūmdan almış meger tuğrāyı ʾīd
23. a. Ḥükmine 'ālem muṭī olup cihānuñ ḥalkı rām  
b. Nāmesinde okıdum gördüm budur inşā-yı ʾīd

--26--

KAŞİDE DER MEDḤ-İ SULTĀN SÜLEYMĀN \*

## mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

1. a. Hışār-ı çarḥ-ı gerdūndan virür ḥalka nişānkal'a  
b. Hümā-yı fethē olmışdur meger kim āşiyān kal'a
2. a. Nice feth olmasun maşrık yüzinden kal'a-i gerdün  
b. Havāyī topa dönmişdür güneş bu āsumān kal'a
3. a. Kemend atmak diler kavs-i kuzahdan kal'a-i çarḥa  
b. Kamer burcina çıkmağa komış yā nerdübān kal'a
4. a. Eger her künci içinde anuñ genc olmasa medfün  
b. Bu gün olmazdı ejderhā gibi āteş-feşān kal'a
5. a. Görinen burc u bārūlar degüldür şāh-ı gāzīnūñ  
b. Lisān-ı ḥāl ile ister kılıcından amān kal'a
6. a. Sipih-rı saltanat Sultān Süleymān şāh-ı 'ālī-kadr  
b. Ki anuñ zāt-ı şerīfiyle olupdur kāmran kal'a
7. a. Senūñ 'azm-i 'azīmūñle müşerrefdür yedi iklīm  
b. Senūñ nām-ı şerīfūñle bulur nām u nişān kal'a
8. a. Bi-ḥamdi'llāh ey şāh-ı cihān eyyām-ı 'adlūñde  
b. Maḥall-i zulm iken oldu bu gün dārü'l-emān kal'a
9. a. Ne var kadrūñ sarāyınūñ felek olsa nigeḥbānı  
b. Olur mı 'ālem içinde şehā bī-pāsbān kal'a
10. a. Siper gibi gerer gögsin kılıçdan yüz çevürmez hīç  
b. Du'ā-yı seyfi kılmışdur meger vird-i zebān kal'a
11. a. Nihāl-i gül gibi oklar açar her yañada güller\*  
b. Bahār-ı feth ü nuşratla olupdur gülsitān kal'a
12. a. Işıklar baş açuk ḥayrān kılıçlar cümlesi 'uryān  
b. Kalendar gibi varını idüpdür der-miyān kal'a
13. a. 'Azīmü's-şān geçüp yüksek tutar kendüyi 'ālemde  
b. Yedi kat kulle-i gerdūna kılmaz imtinān kal'a
14. a. Kapusında güneş şemse meh-i nev ḥalka-i zerrīn  
b. Ne 'ālī menzilet olur bu gerdün-āsītān kal'a
15. a. Beligrāduñ bürücünden felekler hep temāşādur  
b. Ne var sırr-ı semāvātı eger kılsa 'ayān kal'a
16. a. Güneş altunlu miftāhın getürüp eyleye teslīm  
b. Eger gerdūndan isterse bu gün şāh-ı cihān kal'a

17. a. Büyü̇k kü̇çek güzellerle ‘aceb ̇tolmı̇ş ̇ı̇şār içi  
b. Yaḥod Pervīn ü māh ile idüpdür iktirān ḳal’a
18. a. Havāsı ḥoş şuyı dilkeş türābı müşk ile ‘anber  
b. Ne zībā dil-güşā yerdür ne ḥoş ‘ālī-mekān ḳal’a
19. a. Ruḥı rengīn şanemlerle içi hep lālezār olmış  
b. Şaru saçlu güzellerle bu gün sünbūlsitān ḳal’a
20. a. ‘Adū-yı şāh ile ceng ü cidāl itmek diler her dem  
b. Şihāb u çarḥ ile alup ele tīr ü kemān ḳal’a\*
21. a. Benümle medḥūñ eylerdi eger nuṭka mecāl olsa  
b. Bu şī’ri dāyim okurdı eger açsa dehān ḳal’a\*
22. a. Şurāḥī bezm ehline görinür her zamān ḳal’a  
b. Bu devrānda anuñ gibi ḳanı bir dilsitān ḳal’a
23. a. Dirīgā būse virürken alur göñlümi ol kāfir  
b. Elinden ehl-i islāmuñ alınmaz rāygān ḳal’a\*
24. a. Kaşuñla kirpügüñ göñlüm ̇ı̇şārın eyledi yağma  
b. Alur tīr ü kemān ile çoğ olur türkmān ḳal’a
25. a. Dil-i ‘āşık gibi yanup yakılmaḳdan degül ḥālī  
b. Şadā-yı ̇top ile kılsa ‘aceb midür fiğān ḳal’a\*
26. a. İ̇çi ̇toṭoludur ğilmān meger firdevs-i şānīdūr  
b. Yaḥod ḥūrī-liḳālarla olup durur cinān ḳal’a
27. a. Göñüller ḳal’asın feth itdüğine şād olur cānān  
b. Nitekim ḥaṭır-ı şāh-ı cihānı şādmān ḳal’a
28. a. Revānī gibi anuñ da eli ḳalmı̇ş taş altında  
b. Diler ‘izz-i ḥużūruñda ide ḥālīn beyān ḳal’a
29. a. ‘Adūnuñ sīnesi ola belā oḳlarına ḳalkān  
b. Nice kim ‘ālem içinde görine pūr-sinān ḳal’a

--27--

KAŞİDE \*

fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

1. a. Virdi bir şūret yine dünyāya naḳḳāş-ı cihān  
b. Kim nigāristān-ı çīn oldu bu demde gülsitān

2. a. Būstānda gūyiyā Nūşīnrevāndur şāh-ı gül\*  
b. Kim sarāyında ‘adil zencīridür āb-ı revān
3. a. Bāğ dükkānında güller içre gonca gūyiyā  
b. Pūte-i zerdür kim olmuş āteş içinde nihān
4. a. Başdan ayağa dil olmuşsın didi gül bülbüle  
b. Gördi tutmuş her peri cisminde bir şekl-i zebān
5. a. Bencileyin oldı bir serve meger ‘āşık zemīn  
b. Kim aña olmuş durur her lāle çeşm-i hūn-feşān
6. a. Gonca hem-yānçe ile altun götürür hūce-vār  
b. Gül kalendar gibi itdi cümle varın der-miyān\*
7. a. Görinen her jāle gūyā beyza-i bülbül durur  
b. Kim derūnı goncanuñ olmuşdur aña āşiyān
8. a. Bāğda gūyā benefşe bir kebūterdür kebūd  
b. Kim nihāl-i tāze üstinde çıkup tutmuş mekān
9. a. Fikr iderken virdi bir hālet baña ‘ışk-ı nigār  
b. Okıdı āşüfte dil bu maṭla’ı ol dem hemān
10. a. Tīrine cismümi kıldı ol kemān-ebrū nişān  
b. Beñzer olurmuş nişān-ı tīri tıfluñ üstühān
11. a. Sen rakībūñ sīnesine tīr çekdüğüñ görüp  
b. ‘Āşıkūñ gibi ḥasedden boynını egdi kemān\*
12. a. Kanlar ağlamağa hecrūñde olupdur dōstum  
b. Her nişān-ı nāḥunum sīnemde çeşm-i hūn-feşān
13. a. Yüzüme bakup benüm her dem güler ol gonca-leb  
b. Bildüm andan kim müferrihdür be-ğāyet za‘ferān\*
14. a. Şen şeh-i Keşmīr-i ḥüsn olmasañ ey ḥurşīd-rū  
b. Çetr-i ḥüsne kaşlaruñ kırmazdı müşkīn sāyebān
15. a. Kanlu tīrūñ dōstum bu sīne-i pūr-dāğda  
b. Lālezār içre bitürmişdür nihāl-i ergavān
16. a. Hey di çeşm-i mestüñe kaşd itmesün kan itmege  
b. Zūlm olmaz şāh-ı ‘adil devridür ey dilsitān
17. a. Ḥazret-i Sultān Korkud māh-ı bürc-i salṭanat  
b. Ki oldı bezminde güneş şem‘ine zerrīn şemīdān
18. a. Ey ki şem‘i devletüñe sofrā-i zerrīn güneş  
b. Vey ki hān-ı devletüñe sebz çīnī āsumān \*

19. a. Zer-nişān tīgüñ ‘adūnuñ başına odlar yaķar  
b. Anuñ içündür ki āhından olur ‘ālem duĥān
20. a. Hāşıl-ı ‘ömrin ‘adūnuñ eyleyüp tırüñ telef  
b. Gösterür barmaķ ĥisābın aña rezmüñde hemān
21. a. Ger nesīm-i gülşen-i ĥulķuñ irişse āteşe  
b. Şu‘lesinüñ her şırārı ola berg-i ergavān
22. a. Rezm içinde şu‘le-i cānsüz ile rümĥuñ şehā  
b. Dīde-i ĥaşma görinür ejder-i āteş-feşān\*
23. a. Tīgüñ urur bir ķuluñdur ‘ālem içinde güneş  
b. Yüz sürer ay anuñ içün işigüñe her zamān\*
24. a. Açdı çün şehbāz-ı ‘adlūñ per fezā-yı dehrde  
b. Zūlm sīmurgını ‘anķā gibi itdi bī-nişān\*
25. a. Şol ķadar in‘ām ķılduñ luţf idüp ‘ālemde kim  
b. Dürr ü la‘l ile töludur ķise-i deryā vü kān
26. a. Gösterürse ĥatt-ı nazmum tāze ma‘nālar ne\_ola  
b. Kim olur ĥār-ı siyehden dāyimā güller ‘ayān
27. a. Ĥusrevā ma‘zūr tut gülzār-ı ŗab‘umdan bu dem  
b. Bezmüñe bir deste gül göndermiş oldum armaĥān\*
28. a. Nazm ile adın çıkarursa Revānī ŗañ degül \*  
b. Bāĥ-ı medĥüñ bülbulidür çünki ey şāh-ı cihān\*
29. a. Şafĥa-i çarĥa ‘Uŗārid yazmasa eş‘arumı  
b. Encüm efşān eyleyüp çekmezdi cedvel Kehkeşān\*
30. a. Nice kim gül ķaşrına şebnem aşup top āyine  
b. Lālenüñ şırça sarāyın yapa mi‘mār-ı zamān
31. a. Yüce olsun ŗāķ-ı ķadrüñ ĥusrevā eflākden  
b. Būstān-ı devletüñe irmesün hergiz ĥazān

--28--

KAŞİDE DER MEDĥ-İ SULTĀN MAĥMÜD ŞĀH\* \*

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

1. a. Sepīde-dem ki bir araya geldi zūlmet ü nūr  
b. Şan aşdı boynına müşĥīn gülālesin bir ĥūr\*

2. a. Belürdi zulmet-i şebden dem-i seherde güneş  
b. Sevād-ı dīde-i ehl-i başarda niteki nūr
3. a. Görindi tāk-ı zeberced belürdi şemse-i zer  
b. Dürildi yine serā-perde-i şeb-i deycūr
4. a. Nişār-ı çetr-i şehenşāh-ı Rūm kıldı felek  
b. Ne deñlü var ise destinde lü'lü'-i menşūr
5. a. Zamāne tañ degül alsa eline sāgar-ı zer  
b. Açıldı çün hum-ı firūze-fām-ı pūr-engūr\*
6. a. Bu çarhī tāsına gerdūnuñ od koyup hūrşīd  
b. Zamāne bezmine şeb itdi 'anberīni buhūr
7. a. Meger ki oldı felek bāzdār-ı şeh-zāde  
b. Ki mihr cılgı-ı zerrīn şabāhdur sunkur
8. a. Nihāl-i bāğ-ı sa'ādet şeh-i zamān Maḥmūd  
b. Ki sāyesinde cihān halkı cümleten mesrūr
9. a. Refī himmetidür fark-ı devlete efser  
b. Şerīf hātırıdur genc-i 'izzete gencūr
10. a. Hevā-yı bezm-i laṭīfī nesīm-i sāḥat-i huld  
b. Ğırīv-i merkeb-i 'azmi nehīb-i nefḥa-i şūr
11. a. 'Aceb mi bezmine cennet disem çü var anda  
b. Na'im-i ravza-i huld u nesīm-i turra-i hūr
12. a. Şu deñlü buldı zamānında zühd revnaķ kim  
b. Ridāyı boynına tākındı nergis-i maḥmūr
13. a. Müdām kanın içerler meyüñ zihī inşāf  
b. Hicāza eyledi āheng āferīn tanbūr
14. a. Olup durur yine hışmuñla luṭfuña mazḥar  
b. Ki niş ü nūşa kōmışdur işin kamu zenbūr
15. a. Kulağı küpelü bir yār-ı sīm-ten gibidür  
b. Kaçan ki zeyn ola tuğrā-yı şāh ile menşūr\*
16. a. Ya şaru saçlu semen yüzlü bir güzeldür kim  
b. Cihānda ḥüsn ü cemāl ile gün gibi meşhūr
17. a. Kaçan ki rezme çıka ol şeh-i felek-rif'at  
b. Kemānı kavs-i kuzah oklarına çarḥ kubūr
18. a. Şu deñlü virdi cihāna qarār tīgüñ kim  
b. Zemīn arkası üstine yatup itdi huzūr

19. a. Göñül mi var ki ola 'uḳde 'ahd-i 'adlinde  
b. Cihānda hīç görünmez meger dil-i engūr
20. a. Ne şahdur kim anuñ kem gedāsıdur Husrev  
b. Ki çinīsini götürmekle fahr ider Fağfūr
21. a. Du'ā-yı devleti gitmez müdām göñlümden  
b. Egerçi şimdi bu maṭla' dilümdedür mezkūr
22. a. 'Aceb mi zāt-ı şerīfün dile virürse gurūr  
b. Olur cihānda kişi devletine çün mağrūr
23. a. Güzeller içre kıyāmet kopardı eş'arum  
b. Fezā-yı nāme içinde çü çaldı hāmem şūr
24. a. Çemende gonca-i terdür açılmamış gūyā  
b. Şu nükte kim haṭ-ı şī'rüm içindedür mestūr
25. a. Cihānda nāme vü şī'r ile sihr ider kalemüm  
b. Karışdurur yine bir yire 'anber ü kāfūr
26. a. Açıldı hāmem ile cümle milket-i ma'nā  
b. Livā-yı şeh gibi olur muzaffer ü manşūr
27. a. Müzeyyen eyledi nazmum güzellerün medhin  
b. Ki zülfler gibi düşmişdür anlara bu suṭūr \*
28. a. Revāni yüz süriyü geldi hāk-i dergāha  
b. Kuluñ durur ne\_ola ger olmasa kapuñdan dūr
29. a. Kapuñda cenneti göge çıkarur ögenler  
b. Benüm gözüme görünmez çü vardır anda kuşūr
30. a. Bulurdum āyine gibi zamānede şūret  
b. 'Arūs-ı luṭfuña ola idüm eger manzūr
31. a. 'Arūs-ı medhūñi her laḫza zīnet itmek için  
b. Dizildi rişte-i nazma bu lü'lü'-i menşūr
32. a. Ko ol şehün nazarında bu bir kaç ebyātı  
b. Hākīr tuhfesi şehler yanındadır ma'zūr\*
33. a. Nice ki tāḫ-ı felekde görine şemse-i zer  
b. Nice ki ma'nā-yı rüşenle beyt ola ma'mūr
34. a. Saña zamāne gulām u saña cihān çāker  
b. Saña sitāre muṭī ü saña felek me'mūr\*



## KAŞİDE DER MEDH-İ 'ALİ PAŞA\* \*

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

1. a. Dehenüñden şanemā oldu mükedder hātem  
b. Teng-dil bağı delük 'āşıkā beñzer hātem
2. a. Kan oturmuş gözine ağlamadan la'lüñ içün  
b. Şanma yāķūt ile bulmuş ola zīver hātem
3. a. Bir lebi ğonca beli ince güzeldür şankim  
b. La'lden başına takmış gül-i aħmer hātem
4. a. Dehenüñ bir söz ile 'ālemi kul itdi saña  
b. Kıldı dünyāyı Süleymāna müsahhar hātem
5. a. Okı şan'atle yüzükden geçürür tīrendāz  
b. Olalı āh okına çarh-ı müdevver hātem
6. a. Kaşı gözi kara bir nakşı güzel dilberdür  
b. Pādişāhum saña lāyık ki\_ola çāker hātem\*
7. a. 'Āşıkā beñzer idi kadd-i hamīdeyle eger  
b. Taş bağırlı\_olmasa ey yār-ı semenber hātem
8. a. Eşk-i hasretle tolu dīde-i 'āşık gibidür  
b. Dürlü gevherler ile bulalı zīver hātem
9. a. Yüzi ağ alnı açuk sīm-beden ra'nādur  
b. Kadr ü kıymet anuñ içün bulur ekşer hātem
10. a. Ellinde yaraşur hūblaruñ cām-ı şarāb  
b. Nitekim şevket ile takına begler hātem
11. a. Halka-i zūlfini dilber eline aldukca  
b. Şanuram kim takınur āşaf-ı şafder hātem
12. a. Maṭla'-ı mihr-i kerem ya'nī 'Alī Paşa kim  
b. Kadri barmağına olmuş meh-i nev zer hātem\*
13. a. Bende-i halka-be-ġuş olduğıçün dergehüñe  
b. Şimdi gelmiş elüñi öpmeye ister hātem
14. a. Kef-i dūr-baħşı durur var ise gencīne-i cūd  
b. Kıvrılup anda yatur nitekim ejder hātem\*
15. a. Dest-i sīmīnüñ ile işi kızıl altundur  
b. Devletüñde nice olmaya tüvānger hātem
16. a. Devr-i cūduñda yine ğark oluban sīm ü zere

- b. Ne\_ola olursa ğinā ehline mazhar hātem
17. a. Zāhirā gerçi çatuk kaşlu dūrük yüzlü durur  
b. Ğālibā gözi açuk bendeñe beñzer hātem
18. a. Āşafā yok yere da'vālar ider 'ahdüñde  
b. Kim olur yār dehāniyle berāber hātem
19. a. Ehl-i tezvīr gibi alnını tamgaladılar  
b. Şermden geh kızarur gāh olur aşfar hātem
20. a. Baħr-i hayretde kalup görine girdāb-ı belā  
b. Her ne dem dīde-i haşma ki\_ola manzar hātem
21. a. Himmetüñde kuşanur biline altunlu kemer  
b. Devletüñde urınur başına efser hātem
22. a. Yine kaşın kazıdup pāk-tırāş olmaz idi  
b. Şoyınup olmasa devrüñde kalender hātem
23. a. Taş bağlar beline tā ki riyāzetler idüp  
b. Devlet ü rif'atüñe ide du'ālar hātem
24. a. Ne için iki büke kaddümi devrüñde felek  
b. Ağız açup saña ol hāleti dir her hātem
25. a. Hayretinden kalemüñ barmağın ısırdı devāt  
b. Kıldı çün devr-i felek cevriñi defter hātem
26. a. Mülk-i nazm içre Süleymānlig iderse ne 'aceb  
b. Çün Revāniye bu dem oldu müyesser hātem\*
27. a. Kimseler uğrayımaz dāyiresine sözümüñ\*  
b. Kanda var möhr-i Süleymāna berāber hātem\*
28. a. Kimse barmağ başamaz hīç bu ğarrā nazma  
b. Kime olursa kaçan ola muzaffer hātem
29. a. Kişi şarrāf gerek kim bile gevher hālin  
b. Kişi üstād gerek kim düze cevher hātem
30. a. Haṭ-ı şī'rüm ne\_ola zeyn eylese devr-i felegi  
b. Çün sevād ile bulur zīneti ekser hātem
31. a. Yine bir şayrafī dükkānına dönmiş şī'rüm  
b. Kim ola zīnet için anda ser-ā-ser hātem
32. a. Gör ki üstād-ı ṭabī'at niçe gevherler ile  
b. Düzdi barmağına bir hūb mücevher hātem\*
33. a. Dāyimā dest-i şerīfüñde olup möhr-i 'azīm

b. Barmağında tura tā haşr muḳarrer ḥātem\*

--30--

## KAŞİDE DER MEDH-İ AḤMED PAŞA \*

fe'īlātün fe'īlātün fe'īlātün fe'īlün

1. a. Nevbahār ile yine oldı müzeyyen 'ālem  
b. Ki temāşası ile ḥalk-ı cihāndur ḥurrem
2. a. Mürde-i ḥāk bu dem buldı yine tāze ḥayāt  
b. Şahn-ı gülşende şabā oldı meger 'İsā-dem
3. a. Ḥācīler gibi gelün bāğı tavāf eyleyelüm  
b. Ka'bedür şahn-ı çemen āb-ı revāndur Zemzem
4. a. Geldi eyyām-ı feraḥ irdi yine vakt-i sürür  
b. Bülbulün nağmeleri dilleri kıldı bī-ğam\*
5. a. Bu demi hoş görelüm irmiş iken tāze bahār  
b. Nāşihā mevsim-i gül çün ele girmez her dem
6. a. Sākiyā gel berü şun cām-ı sürür- encāmı  
b. Çāre def-i ğam için anı bulupdur çün Cem
7. a. İçelüm bāde-i gül-rengi perī-rūlar ile  
b. Muṭribün kavlini gūş eyleyelüm hey ādem
8. a. Yağalar çāk idelüm gül gibi 'ayş eyleyelüm  
b. Ğam degüldür bize şofī ger iderse verhem
9. a. Eyledi zühdi metā'ın yine zāhid yağma  
b. Çekdi gül şāhı çemen mülkine çün ḥayl ü haşem\*
10. a. Bāde çün zühd ile kan yağı kızıl düşmandur  
b. Ceng için dikse benefşe ne\_ola şahrāda 'ālem
11. a. 'Ārif oldur ki koya cengi uya çenge bu gün  
b. Sāz āvāzını gūş eyleyüp ola epsem
12. a. Dāyimā bezme niḳāb ile gelür duḥter-i rez  
b. Tā nazar kılmaya vechine anuñ nāmaḥrem
13. a. Bir güler yüzlü güzeldür şanasın her gülbün  
b. Sāye-i serv durur şāhid-i bāğa perçem
14. a. Gonca al kâğıd ile eyledi gülzārı pür

- b. Mühre-i sîmin ele aldı şehirde şebnem
15. a. Âşafuñ yazmağa gülşende bahâr evşâfın  
b. Eyledi şâh-ı güli lâle devâtına kalem
16. a. Mazhar-ı cûd u sahâ Hazret-i Ahmed Paşa  
b. Âşaf-ı husrev-i devrân u vezîr-i a'zam
17. a. Tâbir-i himmetine şahın-ı zemîn zîr-i cenâh  
b. Nâzır-ı devletine şahın-ı felek zîr-i kadem
18. a. Medh-i ahlâkı cihân halkınadur vird-i zebân  
b. Hâk-i dergâhını mihrâb idinüpdür 'âlem\*
19. a. Tûtiyâ ayağı toprağına öykündüğü bu  
b. Ki diler halka şata kendüyi dirhem dirhem
20. a. Luţf u ihsânını kim görmedi 'âlemde anuñ  
b. Minneti bârı idüpdür felegüñ kaddini ham
21. a. Haşma ejder görünür ceng içinde tîri  
b. Nîzesi sâyesidür çeşm-i 'adûya erkam
22. a. Sâ'id-i nuşrata kavsüñ ne\_ola olursa sivâr  
b. Tîrünüñ barmağına dîde-i haşmuñ hâtem
23. a. Şol kadar itdi sahâ luţfuñ eli 'âlemde  
b. Ki senüñ luţfuñ ile şimdi anılmaz Hâtem
24. a. Cevre şol deñlü yasağ oldu senüñ 'ahdüñde  
b. Ki hemân 'âşık dilberler ider cevri sitem
25. a. Maţbah-ı kadrüne eflâk durur çinîler  
b. Devletüñ sofrasına tâ gele envâ-ı ni'am
26. a. Kanda kim ceng idesin hûn-ı 'adûdan düpdüz  
b. Ol yerüñ sengi vü hâki ola yâkût u bakam
27. a. Eyledi memleket-i dilleri luţfuñ târâc  
b. Dikdün etrâf-ı cihânda niçe râyât-ı himem
28. a. Midhatüñ gülşeninüñ zîneti elhak artar  
b. Her kaçan bülbül-i hâmem ki ide anda nağam
29. a. Yazayın şafha-i dünyâda senüñ menkabetüñ  
b. İdeyin vaşf-ı cemîlüñi cihân içre rakam
30. a. Âşafâ eski kuluñdur bu Revānī bendeñ  
b. Nazar eyle aña kim senden umar tâze kerem
31. a. Nice kim tâze bahâr ile cihân tâze ola

- b. Nitekim bād-ı şabā güllere ola hem-dem
32. a. Feth-i devlet oluban kesr ola a'dā kalbi  
b. Kadrüne niçe niçe kadr ola daḥi munzam
33. a. Haḫ Ta'ālā vire 'ālemde murādātuñı kim  
b. Devlet aşḫabı ola 'izzetüñ ile ḥurrem

--31--

### KAŞİDE DER MEDḤ-İ YAḤYĀ PAŞA \*

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1. a. Bu ne feruḥ dem bu ne 'īd-i feraḥ-efzā olur  
b. Bu ne hoş sā'at bu nice ḡurre-i ḡarrā olur
2. a. Geldi bir 'īd-i mübārek irdi bir vaḫt-i şerīf  
b. Kim güzellerle cihānuñ ṭal'atı zībā olur
3. a. Çün görindi şāhid-i 'īd-i hilāl-ebrū yine  
b. Tābiş-i nūr-ı cemālinden cihān ra'nā olur
4. a. 'īd olmışdur bu dem taḫt-ı çemende pādişāh  
b. Ġālibā ḥükminde anuñ māh-ı nev ṭuḡrā olur
5. a. Yā kulaḡı küpelü bir bendesidür āşafuñ\*  
b. Kim anuñ egninde dāyim ḥıl'at-i dībā olur
6. a. Ḥazret-i paşa vezīr-i mu'teber Yaḥyā ki\_anuñ  
b. Dāyimā rāy-ı şerīfi zīnet-i dünyā olur
7. a. Āşafā deryā olur bir kaṭraya kılsañ naḫar  
b. Himmet itseñ zerreye mihr-i cihān-ārā olur
8. a. Luṭf idüp ḥāk-i ḫaḫirüñ yüzine başsañ ḫadem  
b. Kadr ü kıymet buluban gerdün gibi a'lā olur
9. a. Kaşr-ı kadrüñ saḫf-ı gerdündan yüce olmuş durur  
b. Kim aña şimden girü cārüb-keş Ṭübā olur
10. a. Bād-ı ḥulḫuñ āteşüñ üstinden eylerse güzer  
b. Lāleler zāhir olup andan gül-i ḫamrā olur
11. a. Nev-'arūs-ı fetḫe tīgüñ olduḡıyçün āyine  
b. Ḥün-ı a'dā atuñuñ ayaḡına ḫinnā olur
12. a. Bu ne ḫudretdür 'aceb tīr ü kemānuñ düşmana

- b. Ceng içinde kışırup her biri ejderhā olur
13. a. Nāfe-i hūlkuñuñ irişse zemīne şemmesi  
b. Kāra toprağ iken ol dem ‘anber-i sārā olur
14. a. Şol şafağ kim görünür saḳf-ı felekden her gice  
b. Ḳadrūñuñ fānūsı içün kırmızı vālā olur
15. a. Cāme-i ḳadrūñ içün gerdūn yeşil atlas durur  
b. Kim anuñ üstinde gün altunlu bir tamğa olur
16. a. Gülşen-i vaşfuñda bülbul şad hezārāndur velī  
b. Bu Revānī gibi şanma murğ-ı hoş-āvāz olur
17. a. Ol ne bülbüldür ki anuñ rengin edāsı çok durur  
b. Var ise medhūñ gülinden böyle ol şeydā olur
18. a. Şekkeristānında medhūñuñ ya bir tūtī durur  
b. Kim senūñ āyīne-i medhūñ ile gūyā olur
19. a. Midḥatūñde dir görenler nazm-ı ḡarrāmı benüm  
b. Bu ne ḡarrā şīr olur u bu ne hoş inşā olur
20. a. Ḥazret-i Mūsā gibi hāmem olup mu‘ciz- nümā  
b. Nāme-i şīrüm aña gūyā Yed-i Beyzā olur
21. a. İşigūñden devlet ü ‘izzet sa‘ādet gitmesün  
b. ‘Ālem içre nice kim bu günbed-i ḥaḍrā olur

---32---

#### KAŞİDE BERĀY-İ MEDḤ-İ MÜ‘EYYEDZĀDE \*

mef‘ūlū fā‘ilātū mefā‘ilū fā‘ilūn

1. a. Ey mantıkuñ ma‘ānī yüzinden beyān-ı ‘ilm  
b. Gūyā olur ḥadīṣūñ ile nüktedān-ı ‘ilm
2. a. İzhār-ı feyz itme ne ḥācet kelām ile  
b. Virür uşūl-i hey‘et-i hūbuñ nişān-ı ‘ilm\*
3. a. Fazluñ şalābeti çü şıdı cehl leşkerin  
b. Dāyim mü‘eyyed olsa ne var dūdmān-ı ‘ilm
4. a. Ya’nī ki Ḳāzī‘asker Efendi mu‘īn-i dīn  
b. Ḥurşīd-i burc-ı şerī-i Nebī āsumān-ı ‘ilm
5. a. Pür-gül nesīm-i fikri ile gūlsitān-ı fażl

- b. Tāze bahār-ı ʔab'ı ile bŭstān-ı 'ilm\*
6. a. Rengīn ũ şāf la'l ũ güher gibi sözleri  
b. Oldur cihānda baḥr-i ma'ānī vŭ kān-ı 'ilm
7. a. Bu dersḥāne-i felek içinde yok durur  
b. Z̤ihn-i laṭīfī gibi anuñ nŭktedān-ı 'ilm
8. a. Bayrak şahī fe nāme 'alem leşkerüñ ḥuṭŭṭ  
b. Sensin cihānda ḥusrev-i şāḥib-kırān-ı 'ilm
9. a. Ey fāzıl-ı zamāne olur rŭz-ı dersde  
b. Pīr-i ḥired öñüñde senüñ levḥ-ḥān-ı 'ilm
10. a. Bu dem kümeýt-i şerī ile meydān senüñ durur  
b. Çün dest-i fikrŭñe şunulupdur 'inān-ı 'ilm
11. a. Gün gibi göge aḡsa ne var ṭopı faẓluñuñ  
b. Ḥikmet eli ki şundı saña şavlecān-ı 'ilm \*
12. a. Yüz sürer işigüñde ehālī-i rŭzgār  
b. Buldı şeref çü zātuñ ile ḥānedān-ı 'ilm
13. a. Fikr ile bulmasaydı eger ʔab'ı nāzŭküñ  
b. Keşf olmaz idi kimseye rāz-ı nihān-ı 'ilm
14. a. Bir ḥŭşe-çīn-i ḥirmen-i faẓluñ olup durur  
b. Murḡ-ı ḥired ki menzolidür āşiyān-ı 'ilm
15. a. Cerr eylemege meclisüñe dāyimā gelür  
b. Güldeste-i feẓāyil ile bāḡbān-ı 'ilm
16. a. Mi'rāc-ı faẓl menzilüñ olsa 'aceb midür  
b. Urduñ çü 'arş-ı şerīe bu gün nerdŭbān-ı 'ilm
17. a. ʔab'ıñ ne ṭŭṭıdür ki \_anı gŭyā ider müdām  
b. Āyīne-i feẓāyil ũ şekkersitān-ı 'ilm\*
18. a. Zencīr-i 'adl aña çü suṭŭr-ı kitābdur  
b. Dirlerse fikrine ne \_ola Nüşīnrevān-ı 'ilm
19. a. Tŭbāya ʔa'n itse ne var serv-i ḥāmesi  
b. ʔab'ı şerīfī oldu çü bāḡ-ı cinān-ı 'ilm\*
20. a. İnkār-ı cehl eyleye mi ḥaşm göz göre  
b. Dāyim ḡapuñda olur iken imtiḥān-ı 'ilm
21. a. Her demde da'vet-i fuẓalā eyleseñ ne \_ola  
b. Çekdüñ çü baḡs meclisi içinde ḥān-ı 'ilm
22. a. 'Ālem metā'-ı faẓluña cān ile müşterī

- b. Fazluñ cevāhiriyle bezendi dükān-ı ‘ilm
23. a. Geldi Revānī yüz süriyü āsitānuña  
b. Kapuñda bendeñ olmağa ey kāmran-ı ‘ilm\*
24. a. Heykel yerine bağladı bāzū-yı faẓluña  
b. Tūmār-ı vaşfuñı ki ziyāde\_ola şān-ı ‘ilm\*
25. a. İrmezse tañ mı dergeh-i faẓluña ‘aql-ı küll  
b. Gāyet bülend-pāye durur āsitān-ı ‘ilm
26. a. Tā kadrüñ ile hāfız u hem-sāye oluban  
b. ‘Aql āsitānesinde ola pāsbān-ı ‘ilm
27. a. Kapuñ cihānda mecma‘-i ehl-i kemāl olup  
b. Bezmüñde dāyimā okına dāstān-ı ‘ilm

--33--

#### KAŞİDE DER MEDH-İ CA‘FER BEG TUĞRAYI \*

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

1. a. Şanmañuz ‘ālem içinde berf oldı āşikār  
b. İncinüp halka yine kürkin devürdi rūzgār
2. a. Şimdi kākum-pūş olmışdur zamānuñ hākimi  
b. Kanı şol demler ki\_aña atılas idi ebr-i bahār
3. a. Berf çünkim ‘ālemüñ bāğın semenzār eyledi  
b. Yaraşur āteşden olursa ocaqlar lālezār
4. a. Nārı gülgüne kırup berfi sefidāc itdi bād  
b. Nev-‘arūs-ı dehri tezyīn itmege meşşāta-vār
5. a. Şimdi āteş ‘ālemi yaksa ‘aceb mi hūsn ile  
b. Bir yalıñ yüzlü siyeh perçemlūdür par par yanar
6. a. Şaydgāh-ı ‘ālemi alup kanadı altına  
b. Bu cihān kebkini ol bāz-ı sefid itdi şikār
7. a. Şol havāyī top gibi görinen şekl-i habāb  
b. Şimdi şu üstinde olmışdur demürden bir hişār
8. a. Kanı şol demler ki şöhetgāh idi şahrā vü deşt  
b. Şimdi devlet-hāneler olmuş durur dārü'l-ķarār
9. a. Hātıruñ isterse ‘ārif seyr-i bāğ u būstān



- b. Al elüñe gül gibi cām-ı şarāb-ı hoş-güvār
10. a. Serv-i ra'nādur şurāhī lāle-i aḥmer ḳadeḥ  
b. Zāhirā 'ūduñ olupdur pençesi dest-i çinār\*
11. a. Çün ḳadeḥ urdı gümüşden na'l gülgün-ı meye  
b. Sāḳiyā meydān senüñ sensin bu gün çābük-süvār
12. a. Şol mey-i yāḳūt-rengē müşterīdür ehl-i zevḳ  
b. Cevhere şarrāf olan elbette eyler i'tibār
13. a. 'Āḳil olan itmeye meyden bu demde ictināb  
b. 'Ārif oldur kim ide bir serv-ḳaddi hoş kinār
14. a. Mest olupdur ḡālibā bu üştür-i gerdün yine  
b. Kim dehānından köpükler oldı yine āşikār
15. a. Ḥāk-i pāy-ı mīre yāḥod bu felek ta'zīm için  
b. Kīsesinden eylemişdür nuḳra-i sīmīn nişār \*
16. a. Şadr-ı dīvān-ı feşāḥat ya'ni tuḡrāyī ki\_anuñ  
b. Yok durur bir ḥabbece ḥilmi yanında kūhsār\*
17. a. Āfitāb-ı evc-i himmet āsumān-ı faẓl u 'ilm  
b. Māh-ı burc-ı 'aḳl u dāniş server-i gerdün-vaḳār
18. a. Dürr-i efkārūñla nazmuñdan ṭaḳınmışdur yine  
b. Şāhid-i devlet ḳulaḡına mücevher gūşvār
19. a. Bīkr-i fikre 'anberīne ḥaṭṭ-ı eṣ'āruñ olup  
b. Sā'idine mīm-i maẓmūn ḥalkası oldı sivār\*
20. a. Sensin ol kim 'āleme rāyuñ virüpdür intizām  
b. Dīn ü devlet nāme-i nāmuñla eyler iftiḥār
21. a. Sensin ol kim şemme-i ḥulḳuñdan irmezse meded  
b. Tüyini düzmezdi hergiz nāfe-i müşk-i Tatār
22. a. Sensin ol mihr-i kerem māh-ı saḥā burc-ı 'atā  
b. Kim seni itdi felek 'ālem içinde ihtiyār
23. a. Fīkrüñüñ mi'mārıdur dünyāyı ma'mūr eyleyen  
b. Ki\_ oldı zātuñla esās-ı kāmranī üstüvār
24. a. 'Ālem-i 'uḳbāyı da taḥṣīl itdün luṭf ile  
b. Himmetüñ dünyāda ancak bulmamışdur iḳtidār
25. a. Zer nişār eyler atuñ ayaḡına her dem cihān\*  
b. Na'l-i esbūñden degüldür zāhir olanlar şirār \*
26. a. Ṭaḡılursa atuñ öñinde 'aceb midür 'adū

- b. Bād ile olur perākende belī ekser ğubār
27. a. ‘Ālem içre luṭfuñ ile ƙahruñı yād itmegin  
b. Baħre düşdi ıztırāb u ƙarħa geldi ıztırār
28. a. ‘Aql-ı kāmīl luṭfuñuñ hergiz ħisābın idemez  
b. ‘Ālem içre zerre-i ħurşīde olmaz ƙün şümār
29. a. Şāħibā devründe ‘ālem ħalkı cümle şādmān  
b. Ğam elinden ben ne içün böyle olam zār u nizār
30. a. Baħt-ı nā-hemvār elinden ebr-veş giryān olup  
b. Gerdiş-i gerdündan oldum zerre gibi bī-ƙarār
31. a. ‘Ālem içre ğün gibi ƙopum ağardı göklere  
b. Zerrece ƙılsa nazār şol mihr-i gerdün-iĳtidār
32. a. Merħamet ƙıl luṭf idüp bu bende-i dīrīneñe\*  
b. Tā ki sāyirler gibi bendeñ de olam nāmdār
33. a. Ben senüñ nām-ı şerīf-i ‘izzet-efzānı bu ğün  
b. Rūzgāruñ şafħasında eyledüm naķş u nigār \*
34. a. Yādīgār-ı ħalk-ı ‘ālem olsa nazmum ƙañ degül  
b. Olmaya gevh̄er gibi ‘ālemde hergiz yādīgār
35. a. Baħr-i nazmından cihān pür-gevh̄er olurdı eger  
b. Bu Revānī bendeñe olsa müsā’id rūzgār \*
36. a. Muħtaşar eyle sözi başla du‘ā-yı devlete  
b. Sözde ƙün merğüb olur ey dil bilürsin iħtişār
37. a. Nevbahār-ı ‘ömrüne irişmesün hergiz ħazān  
b. Nice kim faşl-ı şitā irüp gide vaĳt-i bahār

--34--

KAŞİDE DER MEDH-İ SÜLEYMÂN BEĞ \*

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

1. a. Toĳdı bir māh-liķā burc-ı sa‘ādetde seħer  
b. Ki ħacil ruħları nūrından anuñ şems ü ƙamer
2. a. ‘Ālem-i ğaybdan irdi ƙü Meħemmed Çelebi  
b. Buldı zātiyle anuñ mülk-i şehādet zīver
3. a. Büyüdükce nice şīrīn-kelām olmaya kim

- b. Dāyesi şehd diyü ağzını anuñ şekker ezer
4. a. Gördügi gibi o nāzūk püseri gehvāre  
b. Sevüben cānı gibi şevk ile bağına başar
5. a. Bulsa ol tıfl ile gehvāre ne ola izz ü şeref  
b. Kadri artar şadefün olsa içi dürr ü güher
6. a. Atlas-ı çarh anuñ şan beşigi örtüsidür  
b. Zeyn için şemse-i zerrinleridür şems ü kamer
7. a. Beşigi zīnetini itmek için çarh-ı felek  
b. Kıldı yüz yaşadığı hürşidi hilāli çenber
8. a. Takılupdur yine gehvāresine boncuqlar  
b. Oldı şan mäh-ı cihān-tāba muḳārin Ülker
9. a. Çeşm-i bed irmemege aña buhūr itdi felek  
b. Ki sipendine nücümüñ güneş olmuş ahker
10. a. Gerçi bir tıfl durur pīr-i hıred gibi velī  
b. Alımaz zerrece ağzından anuñ kimse haber
11. a. Ben bu fikr içre iken göñlüme irişdi sürür  
b. Okıdum şevk ile bu maṭla'ı ol dem ezber\*
12. a. Girye kılmaz bu gözüm yüzüne kıldukca nazar  
b. Ağlamaz tıfl olan āyīneyi görse ekser
13. a. Leb-i şīrīnüne göñlüm nice meyl eylesün  
b. Tıfl olan māyil olur kanda ki görse şekker
14. a. Nev-resīde olduğıcün āhuma bakmaz dildār\*  
b. Oddan tıfl olan kılmaz imiş hīç hāzer\*
15. a. Pīrlikde bu göñül oğlan oyuncacı olup  
b. Ne eyleyem gördügi dilberleri cān ile sever
16. a. Devlet el virdi ne için cāmı ele almayavuz  
b. Bu ferahdan ki külāhını göge atdı kamer
17. a. Vakt-i 'ayş oldı bu dem sāzı ele al muṭrib  
b. Gülbün-i bahtı anuñ virdi yine gonca-i ter
18. a. Gülşen-i luṭf u kerem ya'nī Süleymān Beg anuñ  
b. Menzil-i kadri için çarh olupdur çāder\*
19. a. Oldı maḥkūm bu dem hüküm-i şerīfine kazā\*  
b. Oldı me'mūr yine emr-i şerīfine kader
20. a. Zātını ekmel okurlar görüp erbāb-ı kemāl

- b. Kīmyā dirler ayağı tozına ehl-i nazar
21. a. Hāşmeti oldu bu dem mülk-i cihān cismine cān  
b. Fikreti ‘aql gözine görünür nūr-ı başar
22. a. Sofra-i luṭfı içün çarḥ yeşil çīnīdür  
b. Bezm-i kadrinde olupdur güneş altun sāgar
23. a. ‘İzzeti gülşeninüñ aḳ güli māh-ı münīr  
b. Kādrinüñ cūyı kenārında Sühā nīlūfer
24. a. Hāşmuñuñ mülkin oda urmağ içün ḥākim-i dehr  
b. Tās-ı gerdūna ḳomış yine şafaḳdan āzer
25. a. Ger ḥāzarda olasin devlet ola hem-sāyeñ  
b. Eyleseñ ‘azm-i sefer hem-reh ola feth ü zafer
26. a. Sefer itseñ ḳulağuzdur saña her gün ḥurşīd  
b. Giceler gözcüñ olur şubḥ olinca aḥter \*
27. a. Keff-i ḳadründe durur şems müzehheb ḳalkan  
b. Ḳabza-i ḳudretüne māh-ı nev olmış ḥançer
28. a. Şimdi şarrāf-ı suḥen ṭab‘ı şerīfūndür kim  
b. Dāyimā bir söz ile gevheri şermende ider
29. a. İşigüñden ne\_\_ola gitmezse Revānī bendeñ  
b. Ḳullaruñdur ne ḳadar var ise hep ehl-i hüner
30. a. Nice kim mehd-i felekde ola eṭfāl-i nücüm  
b. Nice kim dāye ola her birine şems ü kamer
31. a. Goncalardan pür olup gülşenüñüñ eṭrafı  
b. ‘Ömrüñüñ bāğı ola ḥaşra degin tāze vü ter

## Manuscript Variant Notes

1. BS. 8b, BU. 5b, SE. 3a 1. BS., Tevhīd-i Ḥudā-yı ‘izze ismuhu lā yümkinu ḥaddehu ve resmuḥu, BU. Der na‘t-i Seyyidü'l-Mürselīn, SE. \*1.11.a. ‘izzet-i: ‘işret-i, BU. 1.12.a. pādīşeh durur ol kim: pādīşāhdur ol, BU. 1.13. BS. \*1.17.a. Toyurdi: Doyurdi BU. 1.17.b. Bu: Ya, BS.,sofra-i: sofrā vü, BU. \* 2. BS. 10b, SE. 146a. 2. BS. \* 2.4.b. tüfeng: tüfek, SE. \* 2.6 Bu beyit BS.'de sonraki beyitle yer deḡiştirmiştir. \* 2.15.b. -feşānılg: -feşānılg, SE. \* 2.19.b. şehriyār: şehsüvār, SE. \* 2.22.b. fuṭāsın...müşk-bār: fuṭāsını boynına zülf-i yār, SE. \* 2.29.a. şevketinüñ: şevketüñüñ, \* BS. \*2.34. Bu beytin ilk mısraıyle sonrakinin ikinci mısraı SE.'de bir beyit teşkil etmektedir. \* 2.36.b. nāfe-i: -BS. \* 2.38. Bu beytin ilk mısraıyle

sonrakinin ikinci mısraı BS.'de bir beyit teşkil etmektedir. \* 2.45.b. saña ne\_ola: ne\_ola saña, SE. \* 2.47.b. u: -BS. \* 2.48.b. Bu zîneti: Yüzini her, SE. \* 3. BS. 17b. \* 3.6.b. neşter: Bu kelime "hançer" kelimesinin üstüne nüsha farkı olarak yazılmışdır. 3.32.a. çevresinde: Bu kelime "şafhasında" kelimesinin üstüne nüsha farkı olarak yazılmışdır. 4. BS. \* 4. BS. 40a, SE. 113a. \* 4.8.b. nef ile zar: nef ü zar, SE. \* 4.11.a. peyk āb-ı: ol peyk-i, BS. \* 4.14.a. öykünemez: öykünümez, SE. \* 4.21.b. meker: Bu kelime metinde "fkr" veyā "fgr" harfleriyle yazılmışdır. \* 4.22.a. kuluñuñ: bu dem, SE. \* 5. BS. 38a. \* 5. BS. 32b. \* 6.14.a. Cemşiddür: metinde "Cemşid durur." 6. BS. \* 7. BS. 35b, BU. 15b. Bu kasīde BU. nüshasında Yavuz Selim'e ithaf edilmiş görünmektedir. \* 7.41. -BS. 8. BS. \* 8 BS. 12b, BU. 19a, SE. 312a \* 8.1.b. mu'cize: mu'cizin, BU. \* 8.6.a. dili: eli, SE. \* 8.13.a. Paralarsa: Yaralarsa, SE. \* 8.16.a. Bağlamalı: Bağlamalı, BU., SE. \* 8.20.a. şāha: yāra, BU. \* 8.24.b. Eline: Destine BU., SE. dutar: tutar, SE. \* 8.27.a. atlas-ı cāme-i, SE. -befti: -beft BU. 9. BS. \* 9. BS. 13b, BU. 21b, SE. 201b. \* 9.1.b. eylemiş: eyledi, BS. \* 9.10.b. meker: "fkr" ya "fgr" BS., BU. \* 9.14.b. göreydi: görseydi, BU. \* 9.16.b. ter: bir BS., BU. \* 9.17.a. yaraşsa: yeritse, BU. \* 9.20.b. eflākdür birer: eflāk der-be-der, BS. \* 9.31.b. noktalar: goncalar, BS. \* 9.32.b. Niçe: Nite, BS. 10. BS. \* 10. BS. 15a, BU. 18a, SE. 198b. 11. BU. \* 11. BU. 22b, SE. 86a. Bu kasīde BU. nüshasında Yavuz Selim'e ithāf edilmiş olarak görünmektedir ve yalnız ilk on dört beyti vardır. \* 11.28 b. dāver-i: Metinde "dāder ü" şeklindedir. 12. BS. \* 12. BS. 39a, BU. 24a, SE. 115b. Bu kasīde BU. nüshasında Yavuz Selim'e sunulmuş görünmektedir. \* 12.15.a. çünkü: cenge, BS. \* 12.16.a. çeke haşma tığ: kılıç çeke haşma, SE. \* 12.23.b. mähī-sān: mähī şan, BS. \* 12.26 -SE. \* 13. BS. 13b, BU. 20b,, SE. 315a. Bu kasīde BU. nüshasında Yavuz Selime takdim edilmiş görünmektedir. \* 13.32.a. şîrüm: mihrüm, BS. \* 13.34.b. sarāyı içre: -sarāy içinde, SE. \* 13.35.b. zernişān: zer-feşān, BS. 14. BS. \* 14. BS. 37a, BU. 23a Yalnız son 5 beyit var., SE. 329a \* 14.3.a. hall idüp anı: anı hall idüp, SE. \* 14.5.b. Nüşirevān: Nüşinrevān, SE. \* 14.9.a. faşında: vaşında, SE. \* 14.9.b. Duḥān...görünür: Duḥānī sūnbül ü nergis urınur, SE. \* 14.24.b. yerlerde: yollarda, BU. 15. BS. \* 15. BS. 21b Yalnız ilk 9 beyit., BU. 8a 30.beyitden itibāren., FA. 1b, SE. 100a. \* 15.1. -FA. \* 15.2.a. Yine nakş itmiş çemen nakḳāşı bir gülzār-ı "ın FA. \* 15.4. -FA. \* 15.11,12,13. -FA. \* 15.14.b. -sāye: -pāye, FA. \* 15.16. -FA. \* 15.19.b. hemīn: -cebīn, FA. \* 15.21.b. ḥaṭṭ-ı: ḥāl-i, FA. \* 15.22,23. -FA. \* 15.25.b. böyle olurmuş: böyle mi olur, FA. \* 15.28,29. -FA. \* 15.30.a. mekān: maḳām, BU., FA. \* 15.31.a. cūduñdur: cūdıdur, BU., FA \* 15.33.a. iḥsānuñ: iḥsānı, BU., FA. \* 15.33.b. şecā'atden: şecā'atde,

BU. \* 15.35.b. ħing-i felek rahş: bir atdur çarĥ, BU., FA. \* 15.36.a. mihr-i: şāh-ı, BU., FA. cihān-ārā: zamān-ārā, FA. devründe: 'adlünde, FA. \* 15.38. -BU., FA. \* 15.40. -BU., FA. \* 15.41.b. bulanmışdur: bulaşdurmuş, BU., FA. \* 15.43.b. Ħirmeninde luţfuñuñ: Ħirmeninden ħadrüñüñ, FA. \* 15.45.a. bakamaz..ĥaşm: ħaldurup başın göge bakmaz 'adū, FA. \* 15.45.b. Görinür gözine anuñ: Kim güneş görünür aña, FA. \* 15.48.b. feşāhat: letāfet, FA. \* 15.49. -BU. \* 15.49.a. ne\_ola: Nevk-i, FA. anuñ: ne\_ola, FA. \* 15.49.b. ter: nev, SE. \* 15.50.a. olmışdur: 'anberden, FA. \* 15.50.b. müşk: misk, FA. \* 15.52.a. ħaşrında: ħaşrına, BU. \* 15.53.a. mīnāda: mīnā-yı, BU., FA. \* 15.53.b. yāsemīn: nesterīn, BU., FA. \* 16. BS. 24b'de son 4 beyit eksikdir. BU. 11a, SE. 182b. Bu kasīde BU. ve SE. nüshalarında Yavuz Selīm'e sunulmuş görünmektedir. \* 16.1.a. Ħalka: Yine, BU. \* 16.3. -BU. \* 16.4.a. Gice hindūsı ya ĩd içre sūvār olmağ içün, BU., SE. \* 16.5.a. çengin: çengi, BU., SE. \* 16.8.a. Mişkal-i: Muttasıl, SE. \* 16.10. -BU. \* 16.12. -BU., SE. \* 16.15. -BU., SE. \* 16.17. -BU., SE. \* 16.18. -BU. \* 16.19. -SE. \* 16.20. -BU. \* 16.22.a. Ħusrev-i rüy-ı zemīn zamān, BU. Ħazret-i Sultān Selīm, BS. kenarda., BU., SE. \* 16.27.a. götürü:götüri, SE. \* 16.32.a. içündür: içinde, SE. \* 16.36. -SE. \* 16.38.a. "ignesün: "igneyüp, BU. ĥaşmuñ: ĥaşmı, BU., SE. \* 16.40.a. Pādişāhā: Pādişāhum, BU. \* 16.45.b. olur: durur, SE. \* 17. BS. 26b yalnız son 5 beyit. BU. 13b, SE. 89b. Bu kasīde, BU. nüshasında Yavuz Selīm'e ithāf edilmiş görünmektedir. \* 17.1.b. Oldı: Olmuş, BU. \* 17.2.b. görünür: görinen, BU. \* 17.6.a. yah"d: meger, BU. \* 17.9.b. başına : başında, BU. \* 17.11.a. demde: yerde, BU. \ tīgi ĥükm ile: tīg ĥükmile, BU. \* 17.14.a. yatur: biter, SE. \* 17.15,16. -BU. \* 17.20.a. āhenīnidür: āhenīn durur, BU. \* 17.24. -BU. \* 17.25.a. idem: ider, BU. 18. BS. \* 18. BS. 16a, BU. 16b, SE. 269a. \* 18.1. BS. nüshasında kenarda "maţla'ı dīger" başlığı altında şu beyit var:

Alup eline ĥāmeyi naĥķāş-vār serv Mecnū'a-i çemende yazar yādigār  
serv

\* 18.4.a. şanmañuz..durur: çün tezerv-i murād āşiyānı var, SE. \* 18.6.a. şāhına: adına , BS. \* 18.10.a. Ħazzāz: Ġazzāz, BS. \* 18.13.a. Boylu...ħabālu: Böyle bu ĥüsn ile söze ħāyil, SE. \* 18.25. BS. nüshasında kenarda şu beyit var:

Şeh Bāyezīd serv-i gülistān-ı saltānat Kim luţfı ile tāze gül ü ābdār serv

\* 18.49.b. içi: içre, SE. 19. BS. \* 19. BS. 18b, BU. 8b, SE. 51b. \* 19.1.b. yazdı: çekdi, SE. \* 19.2.b. naķş-bendi pergārı: naķş-bend-i zerkārı, BS. \* 19.3.a.

gülgünī: gülgüne, SE. \* 19.10. -BU., SE. \* 19.19.a. gören: iden, BU. \* 19.20. -BU., SE. \* 19.21. BU. ve SE.'de bu beyitin yerinde şu beyit var:

Görince göz ide nergis diyü gönül korkar O serv boylu nigârı o lāle-  
ruhsârı

\* 19.27.b. İrürdi: Düşürdi, BS. \* 19.28.b. rif'atüññ: rif'atinüñ, BU. \* 19.29.b. kadri:kadr-i, BU. \* 19.30.b. şerîfi: refî'i, BU. \* 19.32.a. encüm: şeb-i târ, BU. \* 19.45.b. ider: kıllur, BU. \* 19.48.b. tonanmışdur: düzetmişdür, SE. \* 19.50.b. eyleye: eyledi, SE. \* 19.51.b. okuya: okına, BU. 20. BS. \* 20. BS. 28a, SE. 184a. \* 20.1.b. cebhe-i: çenber-i, SE. \* 20.5.a. Şanasın: Gūiyā, SE. \* 20.5.b. Halk iderler dil ü cān ile aña istikbāl, SE. \* 20.6. -SE. \* 20.7.a. -nümā: -nümāy, SE. \* 20.7.b. Olalı şāh-ı cihān 'ayş u şafāya meyyāl, SE. \* 20.8.a. Cāmi'i: Hāmī-i, SE. \* 20.9.a. 'İzzeti: Her iki nüshada "'izzet-i". \* 20.17.a. müşkîn: miskîn, BS. \* 20.18.b. ide: gibi, BS. \* 20.21.b. Tırnağın: Dırnağın, SE. \* 20.22.b. kılmazdı: kalmazdı, SE. āl: hāl, SE. \* 20.24.b. ayağ: elin, BS. \* 20.27,28. -SE. \* 20.35.a. senüñ: -SE. \* 21. BS. 26b, BU. 12.b, SE. 280b. 21. BS \* 21.1.a. Kaldurdu çün: "ekdi şehir, BU. \* 21.2.b. -nişānın: -nişānı, BU. \* 21.4,5,6,7. -BU., SE. \* 21.8. -SE. \* 21.10. -BU. \_21.10.a. Gülgünī: Gülgün, SE. \* 21.13.b. zerrīni: zerrīn, BU. \* 21.14.b. hürşīd ile: hürşīdden, BU. \* 21.16. BS. nüshasında kenarda şu beyit var:

Şāh-ı bülend-mertebe Sultān Bāyezīd Mihr-i sipihr-i 'izz ü şeref āsumān-  
cenāb

\* 21.19.b. Kapuñda: Kapuñdan, BU. \* 21.25.a. mülk-i: mülk ü, BU. \* 21.26.a. ne var: ne\_ola, BU. \* 21.29.b. zū-nişāb: zer-hişāb, SE. \* 21.31. -BU. \* 21.32. -SE. \* 21.32.b. işigüñe: işigine, BU. \* 21.35.a.: zamānede, BU: zamānda bu. \* 21.38.b. Cennetde çünki: Cennet içinde, SE. \* 21.41.b. kendü: kendi, BU. \* 22. BS. 22a (19.beytin 2. mısraına kadar zayi olmuşdur.), BU. 14b, SE. 209b. \* 22.1.a. 'arūs-ı: cemāl-i, BU. \* 22.1.b. Pīr iken.. olmuş: Bir Tarāvet daḥi kesb itmiş, BU. \* 22.2.b. berķi: berķ, SE. \* 22.3.b. biridür: birisi, BU. \* 22.10.a. üstine: üstinde, BU. \* 22.12.b. bu dil-i: bir bölük, BU. \* 22.14.b. sāgar-ı sāgar u, BU. \* 22.17.a. şalup: şalsun, BU. \* 22.18.b. olmuş durur: olmuş aña, BU. \* 22.20.b. cāme-i: hıl'at-i, BU. \* 22.25.a. pāña: pāye, BU. \* 22.26.b. Kadrüññ: Kadrinüñ, BU. \* 22.27.a. şuffası: gūşesi, BU. \* 22.28,29. -BU. \* 22.31.a. hāmem ucından benüm, BU: hāmem ucından husrevā \* 22.33.a. medhüñ dūrlerin: medhüñle dūrer, BU. \* 22.34.a. Nice kim: Nitekim, BS. \* 22.35.b. devlet: 'izzet, BU. 22. BS. \* 23. BS. 20b, BU.

10a, SE. 64a. \* 23.2.a. oldılar: oldu bir, BU. \* 23.2.b. Keyvānı: eyvānı, BS. \* 23.3.a. bālīşdür: bālīndür, BU. \* 23.7.b. bu gün: meger, BU. \* 23.8.b. şafha-i : kâğıd-ı, BU. \* 23.12.b. Olar: Olur, BS. \* 23.15.a. açsa: aç, BU. \* 23.21.a. ‘adlūñ...dünyāyı: ‘adlūñde üşenmez bunca cevherden, BU. \* 23.24.a. gūyā takılmış: cānā tikilmiş, BU. \* 23.25.a. hūnīnüm: hūnīnin, BU. \* 23.30.a. şāh āsitānına: şeh āsitānında, BU. \* 23.32.a. çākerūñ şāhā: hāk-i pāyuña, BU. \* 24. BS. 29b, SE. 291b. 24. BS. \* 24.12.a. kanaṭ: kanāt, SE. \* 24.13.b. ise: itse, SE. \* 24.17.b. Rezmūñde oldu: Bezmūñde ola 24.18.a. lālezār: nevbahār SE \* 24.18.b. nevbahār: lālezār, SE. 25. BS. \* 25. BS. 30a, SE. 295b. \* 25.3. Bu beytin 2.mısraıyla 4.beytin ilk mısraı, BS. nüshasında yanlışıklıkla tek beyit olarak yazılmışdır. \* 25.13.a. idüp: kūrūp, SE. 26. BS. \* 26. BS. 30b, SE. 208a \* 26.11.a. yañada: yañadan, SE \* 26.20.a. her dem: dāyim, SE. \* 26.20.b. Şihāb u: Şihāb-ı, BS. \* 26.21.b. dehān: zebān, SE \* 26.23.a. virürken: eylerken, SE. \* 26.25.b. top: şū, SE. 27. BU. \* 27 BU. 23a, SE. 75a. \* 27.2.a. Nūşīrevāndur: Nūşīrevāndur, BU. \* 27.6.a. hem-yāñçe: hem-yānı, BU. \* 27.11.b. boynını egdi: egdi boynını, BU. \* 27.13.a. Yüzüme: Gözüme, BU. \* 27.18.b. sebz: mīz-i, BU. \* 27.22.a. şū’le-i: nīze-i, BU. \* 27.23.b. ay anuñ içün: ey şeh anuñçün, BU. \* 27.24.a. Açdı çün: Açalı, BU. \* 27.24.b. sīmurğını: sīmurğ ile, BU. itdi: oldu, BU. \* 27.27.a. bu dem: yine, BU. \* 27.28.a. çıkarursa: çıkardursa, BU. \*\*27.29.a. eş‘ārımı: eş‘ārını, BU. \* 28. BS. \* 28. BS. 33b, SE. 158b \* 28.1. BS.’de yan tarafda şu ibare var: Maṭla‘-ı dīger:

Sepīde-dem ki ufukdan saçıldı pertev-i nūr Görindi pençere-i āsumān  
üze bir hūr

\* 28.5.b. -fām-ı: -cām-ı, SE. \* 28.15.a. küpelü: küpeli, SE. \* 28.27.a. güzellerūñ medhīn: güzellerin medhūñ, SE. \* 28.32.b. yanındadır: katındadır, SE. \* 28.34.a. u: -BS. cihān: zamān, SE. \* 29. BS. \* 29. BS. 40b, SA.1. 151a, SE. 232a. \* 29.6.b. ki\_ola: ola, SE. \* 29.12.b. nev zer: enver, SE. \* 29.14.b. nitekim: niteki SA.1., SE. \* 29.26.a. iderse: idersem, SE. \* 29.27.a. uğraymaz: uğrayumaz, SE. \* 29.27.b. Kanda var: Kanda ol, SE. \* 29.32.b. Düzdi: Dağdı, SA.1. \* 29.33.b. tura: dura, SA.1. 30. BS. \* 30. BS. 22b, SE. 225a. \* 30.4.a. sürür: sürūd, SE. \* 30.9.a. zühdi: hūsn, SE. yine: bize, SE. \* 30.18.b. idinüpdür: idindi, BS. 31. BS. \* 31. BS. 26a, SE. 126b. \* 31.5.a. küpelü: küpeli, SE. 32. BS. \* 32. BS. 41b, SE. 235a. \* 32.2.b. Virür: Virdi, SE. \* 32.5.a. fikri: fazlı, SE. \* 32.11.b. çü: ki, SE. \* 32.17.b. fezāyil ü: fezāyil-i, BS. \* 32.19.a. serv-i: şer‘-i, SE. \*



32.23.b. bendeñ: bende, SE. \*32.24.b. vaşfuñı: fażluñı, BS. 33. BS. \* 33. BS. 34b, SE. 138a. \* 33.10.a. aḥmer: ḥamrā, SE. \* 33.15. -SE. \* 33.16.a. dīvān-ı: gerdūn-ı, SE. \* 33.19.a. fikre: fikrūñ, SE. \* 33.25.a. atuñ: atı, BS. \* 33.25.b. esbüñden: esbinden, BS. \* 33.32.a. dīrīneñe: dīrīneye, SE. \* 33.32.b. nāmdār: tābdār, SE. \* 33.35.a. nazmından: nazmumdan, SE. 34. BS. \* 34. BS. 31b, SE. 112a. \* 34.11.b. ol dem: kıldım, BS. \* 34.14.a. Nev-resīd': Nā-resīd, SE. \* 34.14.b. Oddan: Nārdan, SE. \* 34.18.a. anuñ: kim, SE \* 34.19.a. ḥükm-i: rāy-ı, SE. \* 34.26.a. kulağuzdur: kılavuzdur, SE.